

Nummer 53.

( 239 )

Jahr 1839.

# Verwaltungs- und Verordnungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Königlich-Großherzoglicher Beschluss.  
In Betreff der Bekanntmachung verschiedener  
Beschlüsse der Hohen Deutschen Bundes-  
versammlung.

Vom 27ten November 1839.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Finden Uns durch die Erwägung:  
»Dass die seit 1831 in der Stadt Luxemburg  
verkündigten Bundestags-Beschlüsse, so wie die  
von Uns, in Folge solcher Beschlüsse, gegebenen  
gesetzlichen Verordnungen in den übrigen Theilen  
des Großherzogthums vielleicht nicht gehörig  
zur öffentlichen Kenntniß gekommen sind,  
bewogen, hierdurch zu verordnen, dass sofort  
eine zureichende Anzahl neuer Abdrücke der,  
auf der diesem Beschluss beigefügten Liste ver-  
zeichneten, vorgebachten Verordnungen gemacht  
und an alle Hauptgemeindesorte des Landes zur  
öffentlichen Bekanntmachung vertheilt werde.

Der Geheime-Rath, Chef des Civil-Dienstes,

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,  
*Concernant la publication de différentes  
résolutions de la Haute Diète Germa-  
nique.*

Du 27 novembre 1839.

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Roi  
des PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-  
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Considérant que les résolutions de la Diète ger-  
manique, qui depuis 1831 ont été publiées dans  
la ville de Luxembourg, avec les dispositions  
législatives émanées de Nous en suite de ces résolu-  
tions, n'ont peut-être pas été portées convenablement à la connaissance publique dans les autres  
parties du Grand-Duché;

Nous avons trouvé bon d'ordonner par les pré-  
sentés, qu'un nombre suffisant d'exemplaires des  
ordonnances de cette espèce, indiquées sur la liste  
qui est annexée à cet arrêté, seront réimprimés et  
distribués, pour être publiés dans tous les cheff-  
lieux de commune.

Le Conseiller intime, Chef des services, civils,

( 240 )

ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 27. November 1839.

Unterz., Wilhelm.  
Auf Befehl des Königs,  
Unterz., Stift.  
Für gleichlautende Ausfertigung,  
Der Geheimerath für die Luxemburger  
Angelegenheiten,  
Stift.

est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 27 novembre 1839.

Signé, GUILLAUME.

Par ordre du Roi:

Signé, STIFFT.

Pour expédition conforme :

Le Conseiller intime pour les affaires du  
Luxembourg,

STIFFT.

Königlich-Großherzoglicher Beschuß,  
vom 7ten Dezember 1831, verordnend die Bekanntmachung der durch den Deutschen Bund am 10ten Februar letzthin geschlossenen allgemeinen Cartell-Convention.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. Dezember 1817;

In Erwagung, daß dieses Gesetz, durch die in der 4. diesjährigen Sitzung der Durchlauchtigen Deutschen Bundesversammlung vom 10. Februar d. J., als allgemeines Gesetz für alle Deutsche Bundesstaaten angenommene, allgemeine Cartell-Convention, künftig auch auf diejenigen Individuen Anwendung findet, welche Militär-Personen, die zu den Kruppen eines andern Bundesstaates gehören, zur Desertion verleiten oder doch dabei behülflich sind, und daß es daher notwendig erscheint, diese allgemeine Cartell-Convention zur allgemeinen Kenntniß der Einwohner Unseres Großherzogthums Luxemburg zu bringen;

Haben gut befunden und geschlossen wie folgt:

Art. 1.

Die oben bemerkte allgemeine Cartell-Con-

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,  
*Du 7 décembre 1831, prescrivant la publication de la convention de cartel, arrêtée par la Confédération germanique, le 10 février précédent.*

Nous GUILLAUME, PAR LA GRACE DE DIEU,  
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, &c., &c., &c.,

Vu la loi du 12 décembre 1817;

Considérant que, par la convention de cartel général, érigée en loi pour tous les Etats de la Confédération, dans la 4<sup>e</sup> séance de la Sécession Diète germanique de la présente année, cette loi sera désormais applicable à tous ceux qui exercent à la désertion des militaires appartenant à un autre Etat de la Confédération, ou qui du moins auraient contribué, et que par conséquent il paraît nécessaire de porter cette convention de cartel général à la connaissance de tous les habitans de Notre Grand-Duché de Luxembourg

AVONS TROUVÉ bon et arrêté ce qui suit:

Art. 1<sup>er</sup>.

La susdite convention de cartel général pour

( 241 )

vention für alle Staaten des Deutschen Bundes, nachfolgenden Inhalts:

les Etats de la Confédération germanique dont la teneur suit :

Die Souveränen Fürsten und freien Städte Deutschlands haben in Folge des Art. 24 der in der Plenarversammlung vom 9. April 1821 festgestellten Grundzüge der Kriegs-Verfassung des Deutschen Bundes eine allgemeine Cartell-Convention abgeschlossen, deren Bestimmungen in folgenden Artikeln enthalten sind :

Art. 1.

Alle von den Truppen eines Bundesstaates, ohne Unterschied, ob selbige zu Provinzen gehören, welche im Bundesgebiete liegen oder nicht, unmittelbar oder mittelbar in die sämtlichen Lande eines Bundesgliedes, oder zu dessen Truppen, wenn diese auch außerhalb ihres Vaterlandes sich befinden, desertirende Militär-Personen werden sofort und ohne besondere Reclamation an den Staat ausgeliefert, dem selbige entwichen sind. Gleichmäig werben auch alle Deserteure, welche in nicht zum Bundesgebiet gehörigen Provinzen der Bundesstaaten entweichen, an den Staat ausgeliefert, dem selbige entwichen sind.

Art. 2.

Als Deserteur wird derjenige, ohne Unterschied der Waffe angesehen, welcher, indem er zu irgend einer Abtheilung des stehenden Heeres oder der bewaffneten, mit demselben in gleichem Verhältnisse stehenden Landesmacht, nach den gesetzlichen Bestimmungen jedes Bundesstaats, gehörte, und durch seinen Eid zur Fahne verpflichtet ist, ohne Pass, Order oder sonstige Legitimation in das Gebiet eines andern Staates oder zu dessen Truppen begiebt.

Offiziere niedern und höhern Grades, wenn sich bei solchen ein Desertoionsfall ereignen sollte, sind nur auf ergangene Requisition auszuliefern.

D'après l'article 24 des bases de l'organisation militaire des Etats de la Confédération germanique, arrêtées dans l'assemblée plénière du 9 avril 1821, les princes souverains et villes libres d'Allemagne ont arrêté une convention de cartel général dont les déterminations se trouvent consignées dans les articles suivants :

Art. 1<sup>e</sup>.

Tous les militaires qui désertent les troupes d'un Etat confédéré, que ces troupes appartiennent à des provinces situées ou non dans le territoire de la Confédération, et qui entrent médiatement ou immédiatement dans le pays de l'un des membres de la Confédération, ou parmi ses troupes, même quand celles-ci se trouveraient hors des frontières de la patrie, seront livrés immédiatement, sans autre réclamation, à l'Etat qu'ils ont déserté. De même tous les déserteurs qui auront déserté des provinces d'un Etat confédéré, non situées dans le territoire de la Confédération, seront livrés à l'Etat qu'ils auront déserté.

Art. 2.

Sera regardé comme déserteur, sans distinction de l'arme, celui qui, appartenant à une division quelconque de l'armée permanente, ou à la force armée du pays, établie sur le même pied que la première, d'après les déterminations légales de chaque Etat confédéré, ayant prêté serment sous le drapeau, se rendra sans passeport, ordre ou légitimation quelconque dans le territoire d'un autre Etat, ou parmi les troupes de cet Etat.

Les officiers d'un grade inférieur ou supérieur ne pourront, en cas de désertion, être extradés que sur une réquisition préalable.

( 242 )

#### Art. 3.

Sollte ein Deserteur schon von einem andern Bundesstaate entwichen seyn, so wird er an denjenigen Bundesstaat ausgeliefert, in dessen Diensten er zuletzt gestanden.

Wenn ein Deserteur von einem Bundesstaate zu einem andern Staate, und von diesem zu den Truppen eines andern Bundesstaates entweicht, so wird er an den ersten Bundesstaat ausgeliefert, falls zwischen dem letzteren und dem fremden Staate kein Cartell besteht.

#### Art. 4.

Nur folgende Fälle können die Verweigerung oder Verzögerung der Auslieferung eines Deserteur begründen :

a) Wenn der Deserteur zu dem Staate, wohin er entweicht, durch Geburt oder rechtliche Erwerbung — abgesehen von dem anderswo übernommenen Militär-Dienste — im Unterthans-Verbande steht, also mittelst der Desertion in seine Heimat zurückkehrt;

b) Wenn der Deserteur in dem Staate, in welchem er entwichen ist, ein Verbrechen begangen hat, in welchem Falle die Auslieferung erst nach erfolgter Bestrafung so weit erthunlich ist, unter Mittheilung des Strafurtheils, jedoch ohne Anspruch auf Erstattung der Untersuchungs- und Arrestkosten, statt finden soll. Schulden oder andere eingegangene Verbindlichkeiten geben aber dem Staate, in welchem er sich aufhält, kein Recht, die Auslieferung zu verweigern.

#### Art. 5.

Die Verbindlichkeit der Auslieferung erstreckt sich auch auf die Pferde, Sättel, Reitzeug, Aermatur- und Montirungsstücke, welche der Deserteur mitgenommen hat, selbst in dem Falle, wo der Deserteur nach Artikel 4 nicht, oder nicht sofort ausgeliefert wird.

#### Art. 3.

Si un déserteur se trouve avoir déjà déserté un autre Etat de la Confédération, il sera livré à l'Etat où il aura servi en dernier lieu.

Si un déserteur passe d'un Etat confédéré à un autre Etat, et de celui-ci aux troupes d'un Etat confédéré, alors il sera extradé au premier Etat de la Confédération, pourvu qu'il n'existe pas une convention de cartel entre ce dernier et l'Etat étranger.

#### Art. 4.

Le refus ou le retard de l'extradition ne peuvent avoir lieu que dans les cas suivans :

a.) Si le déserteur appartient par sa naissance ou par une acquisition légale, à l'Etat dans lequel il se rend, et qu'il y jouit des droits de citoyen, abstraction faite des engagements militaires qu'il aurait contractés ailleurs, et que par la désertion il ne fait que rentrer dans sa patrie.

b.) Si le déserteur a commis un crime dans l'Etat où il s'est rendu, l'extradition, pour autant qu'elle restera praticable, n'aura lieu qu'après la punition et avec communication du jugement, mais sans prétention au remboursement des frais d'instruction ou d'arrestation. Les dettes et autres obligations contractées dans l'Etat où le déserteur se trouve ne donnent pas le droit d'en refuser l'extradition.

#### Art. 5.

L'obligation d'extradition s'étend également aux chevaux, selles, harnois, armes et habillements que le déserteur a emportés, même dans le cas où, suivant l'art. 4, le déserteur ne doit pas être livré, ou du moins pas immédiatement.

( 243 . )

Art. 6.

Die Auslieferung geschieht an dem nächsten Gränzort, wo sich entweder eine Militairbehörde oder ein Gendarmerie-Commando befindet.

Wird ein Deserteur von einem Bundesstaate abgeliefert, der nicht unmittelbar an den Bundesstaat gränzt, welchem der Deserteur angehört, so wird derselbe an die Militairbehörde des dazwischen liegenden Bundesstaates, unter Erfüllung der nothwendigen Auslagen, übergeben, von derselben übernommen, die Unterhaltungskosten desselben während des Transports bestritten, und, mit Beobachtung der sonstigen Bestimmungen, dem Staate, dem er gehört, abgeliefert.

Art. 7.

Sollte ein Deserteur der Aufmerksamkeit der Behörden entgangen sein, so erfolgt die Auslieferung auf die erste desfällige Requisition, auch wenn er in die Militär-Dienste des Staats, in den er entwichen, getreten ist, oder sich dar selbst ansässig gemacht hat.

Die Requisitionen ergehen an die oberste Civil- oder Militär-Behörde der Provinz, wohin der Deserteur sich begeben hat.

Art. 8.

Die Unterhaltungskosten der Deserteure und der mitgenommenen Pferde, werden dem ausliefernden Staate, von dem Tage der Verhaftung an, bis einschließlich den der Ablieferung, in dem Augenblicke erstattet, wo der Deserteur abgeliefert wird.

Deserteure und mitgenommene Pferde, welche dem Bundesstaate, dem sie gehören, zugeführt werden, werden auf dem Wege dahin in jedem Bundesstaate, wie einheimische, auf dem Marsche begriffene Mannschaften und Pferde, verpflegt, und es wird für diese Verpflegung jedem Staate die nämliche Vergütung geleistet, welche dort für die Verpflegung der eigenen, aus dem Marsche

Art. 6.

L'extradition a lieu au premier endroit de la frontière, dans lequel se trouve une autorité militaire ou un poste de gendarmerie.

Si un déserteur est livré par un Etat de la Confédération qui ne touche pas immédiatement à celui auquel le déserteur appartient, celui-ci sera remis à l'autorité militaire de l'Etat considéré intermédiaire, moyennant une indemnité pour les déboursés nécessaires ; cette autorité s'en chargera, fournira aux frais d'entretien pendant le transport, et, en observant les formes d'usage, le remettra à l'Etat auquel il appartient.

Art. 7.

Dans le cas où un déserteur se serait dérobé à l'attention des autorités, l'extradition s'en fera à la première réquisition, même dans le cas où il serait entré au service militaire de l'Etat vers lequel il a déserté, ou qu'il y aurait établi son domicile.

Les réquisitions sont adressées à l'autorité supérieure civile ou militaire de la province dans laquelle le déserteur s'est retiré.

Art. 8.

Les frais d'entretien des déserteurs et des chevaux emmenés par eux, seront remboursés à l'Etat qui fait l'extradition, depuis le jour de l'arrestation jusqu'à celui de l'extradition inclusivement, et à l'instant même de la remise.

Les déserteurs et les chevaux emmenés qui sont dirigés vers l'Etat considéré auquel ils appartiennent seront entretenus, pendant la route à travers les Etats considérés, sur le même pied que les propres troupes et les chevaux de ces Etats, et ils recevront pour cet entretien la même indemnité qui est prescrite pour leurs propres troupes et leurs

( 244 )

begriffenen Mannschaften und Pferde vorgeschrieben ist. Der Betrag dieser zu vergütenden Auslagen ist überall durch eine amtliche Bescheinigung auszuweisen.

In den Fällen, worin der Deserteur durch verschiedene Gebiete fortzuschaffen ist, muß von der ausliefernden Behörde jederzeit ein Transportzettel mitgegeben werden. Diejenigen Staaten, durch welche der Deserteur durchgeführt wird, haben die erwachsenen Unterhaltungskosten vorschüssig zu bezahlen, welche auf dem Transportzettel quittiert und so dem nächst vorliegenden Staat in Berechnung gebracht werden, welcher hierauf bei der Auslieferung den vollen Ersatz erhält.

#### Art. 9.

Unterthanen, welche Deserteure und mitgenommene Pferde einliefern, erhalten folgende Prämien:

Für einen Deserteur ohne Pferd. . . . . Fl. 8

Für einen Deserteur mit Pferd. . . . . 16

Für jedes Pferd ohne Mann. . . . . 8

Obrigkeiten, welche einen Deserteur einliefern, erhalten keine Prämie.

#### Art. 10.

Außer den Unterhaltungskosten und den Prämien, darf nichts weiter, unter keinerlei Vorwand, er betreffe Lohnung, Handgeld, Bewährungs- oder Fortschaffungskosten, gefordert werden.

#### Art. 11.

Allen Behörden wird es zur strengen Pflicht gemacht, auf Deserteure zu wachen.

#### Art. 12.

Alle nach der Verfassung der Bundesstaaten reserven, landwehren und überhaupt militärischigen Unterthanen, sie mögen vereidet sein oder nicht, einberufen sein oder nicht, welche ohne obrigkeitliche Erlaubniß in die Länder oder zu den Truppen eines andern Bundes-

chevaux en marche. Le montant de ces dépenses doit être partout certifié par les autorités.

Dans les cas où un déserteur doit traverser différents pays, l'autorité qui fait l'extradition, doit le faire accompagner d'un bulletin de transport. Les Etats à travers lesquels le déserteur doit passer feront l'avance des frais d'entretien, qui seront acquittés sur le bulletin de transport et portés en compte à l'Etat voisin, qui, lors de la remise, recevra l'indemnité entière.

#### Art. 9.

Les sujets qui livrent des déserteurs et des chevaux emmenés reçoivent les primes suivantes :

Pour un déserteur sans cheval . . . . . fl. 8

Pour un déserteur avec son cheval. . . . . 16

Pour chaque cheval sans harnois. . . . . 8

Les autorités qui livrent un déserteur ne reçoivent pas de primes.

#### Art. 10.

Outre les frais d'entretien et de primes, on ne pourra rien exiger, sous aucun prétexte, soit pour soldé ou gage, soit pour frais de surveillance ou de transport.

#### Art. 11.

Toutes les autorités sont chargées de l'obligation rigoureuse de surveiller les déserteurs.

#### Art. 12.

Tous les sujets qui, d'après la constitution fédérale, se trouvent engagés dans la réserve, la landwehr ou dans un service militaire quelconque, qu'ils soient assermentés ou non, appelés au service actif ou non, et qui, sans permission de l'autorité, passent dans les Etats ou troupes d'un autre membre,

( 245 )

gliedes, sie mögen zum Bundesgebiete gehören oder nicht, übertreten, sind der Auslieferung unterworfen, jedoch nur auf besondere Requisition der kompetenten Behörde.

Mit den Unterhaltungskosten ist es, wie bei den Deserteuren von den Truppen selbst zu halten. Eine Prämie wird aber nicht gezahlt..

#### Art. 13.

Allen Behörden und Unterthanen der Bundesglieder ist streng zu untersagen, Deserteure oder Militärpflchtige, welche ihre Militärbefreiung nicht hinlänglich nachweisen können, zu Kriegsdiensten aufzunehmen, deren Aufenthalt zu verheimlichen; oder dieselben, um sie etwaigen Reklamationen zu entziehen, in entferntere Gegenden zu befördern.

Auch ist nicht zu gestatten, daß eine fremde Macht vergleichene Individuen innerhalb der Staaten des deutschen Bundes anwerben lasse.

#### Art. 14.

Wer sich der missentlichen Verhüllung eines Deserteurs oder Militärpflchtigen eines andern Bundesstaates, oder der Beförderung der Flucht desselben schuldig macht, wird nach Landesgesetzen des Hehlers so gestraft, als wenn die desertirenden oder austretenden Individuen dem Staate selbst angehörten, in welchem der Hehler wahnt..

#### Art. 15.

Wer Pferde, Sättel, Reitzeug, Armaturen und Montirungsstücke, welche ein Deserteur aus einem andern Bundesstaate bei seiner Entweichung mitgenommen hat, an sich bringt, hat selbige ohne Erfolg zurückzugeben, und wird, wenn er wußte, daß sie von einem Deserteur herrührten, eben so bestraft, als wenn jene Gegenstände dem eigenen Staat entwandt wären.

de la Confédération, que ces Etats ou troupes appartiennent à la Confédération ou non, sont sujets à l'extradition; cependant seulement sur une réquisition spéciale de l'autorité compétente.

Les frais d'entretien seront les mêmes que pour les déserteurs des troupes, mais on ne payera pas de primes.

#### Art. 13.

Il doit être sévèrement défendu à toutes les autorités et aux sujets des membres de la Confédération d'engager au service militaire des déserteurs ou autres personnes ayant des obligations militaires, qui ne peuvent pas justifier d'une manière satisfaisante de leur exemption de service, de céler leur demeure, de favoriser leur évasion dans des contrées plus éloignées, afin de les soustraire aux réclamations qui pourraient avoir lieu à leur égard.

On ne doit pas non plus permettre à une puissance étrangère de recruter sur le territoire de la Confédération des hommes de cette catégorie.

#### Art. 14.

Celui qui, sciemment, s'est rendu coupable du recèlement d'un déserteur ou d'un autre individu ayant obligation de service, et appartenant à un autre Etat de la Confédération, ou d'en avoir favorisé l'évasion, sera puni d'après les lois en vigueur dans le pays du recéleur, comme si le déserteur ou l'évadé appartenait au pays même du recéleur.

#### Art. 15:

Celui qui achète des chevaux, des selles, des harnois, des armes ou des habillements qu'un déserteur a emportés lors de son évasion d'un autre Etat confédéré, doit les rendre sans indemnité, et s'il était de sa connaissance que ces objets provenaient d'un déserteur, il sera puni comme si ces objets avaient été soustraits à son propre gouvernement..

( 246 )

Art. 16.

Eigenmächtige Verfolgung eines Deserteurs oder ausstretenden Militärpflchtigen über die Gränze ist zu untersagen. Wer sich solche erlaubt, wird verhaftet und zur gesetzlichen Bestrafung an seine Regierung abgeliefert. Als eigenmächtige Verfolgung ist aber nicht anzusehen, wenn ein Commandirter in das jenseitige Gebiet abgesandt wird, um der Obrigkeit die Desertion zu melden. Der Commandirte darf sich aber an dem Deserteur nicht vergreifen, wördigensfalls er, wie vorerwähnt, zu bestrafen ist.

Art. 17.

Jede gewaltsame oder heimliche Anwerbung in anderem Territorium, Versführung zur Desertion oder zum Austreten von Militärpflchtigen, ist in dem Staate, wo solches geschieht, nach den Gesetzen desselben zu bestrafen. Wer sich der Bestrafung durch die Flucht entzieht, oder von seiner Heimat aus auf obige Art auf jenseitige Unterthanen zu wirken sucht, wird, auf desfälige Requisition, in seinem Lande zur Untersuchung und gesetzlichen Strafe gezogen.

Art. 18.

Allen vor Abschluß dieser allgemeinen Cartel-Convention desertirten oder ausgetretenen, in den Artikeln 1, 2, 3 und 12 bezeichneten Individuen, wird eine Amnistie dahin zugestanden, daß sie für ihre Person, entweder unter nicht zu versagender Entlassung aus fremden Militärdiensten, oder unter der Freiheit, darin zu verbleiben, wenn sie ihren Wunsch deshalb binnen der Frist eines Jahres erklären, frei und unangeschochten, jetzt oder künftig, ihre Heimat wieder besuchen dürfen. Wenn sie in ihre Heimat zurückkehren, treten sie jedoch in dieseljige Verbindlichkeit zum Militärdienste wieder ein, welch daselbst noch gesetzlich für sie fortbesteht. Auch gelangen sie wieder zur freien und unbeschränkten Verfügung über ihr dort befindliches, jehiges oder künftiges Vermögen, in sofern

Art. 16.

La poursuite non autorisée d'un déserteur, où d'une personne ayant obligation de service, au-delà des frontières, doit être interdite. Celui qui se la permettrait, sera arrêté et livré à son gouvernement, pour être puni selon les lois en vigueur. On ne regardera pas comme poursuite non autorisée, la démarche de celui qui sera commandé pour entrer dans le pays voisin, afin de prévenir l'autorité de la désertion; mais il ne pourra se séparer du déserteur, sans encourrir les peines ci-dessus mentionnées.

Art. 17.

Quiconque, sur le territoire d'un autre Etat, recruterà par force ou clandestinement et engagera des personnes ayant obligation de service militaire, soit à déserter, soit à se soustraire d'une manière quelconque à l'accomplissement de ce service, sera puni d'après les lois du même Etat. Celui qui, dans ce cas, échappera par sa suite à la punition, ou qui, du pays de son domicile, cherchera, comme il vient d'être dit, à séduire à cette fin, les sujets d'un autre Etat, sera poursuivi et puni dans son propre pays, et conformément aux lois de celui-ci.

Art. 18.

Une amnistie est accordée à tous les individus désignés dans les art. 1, 2, 3 et 12, qui ont déserter ou quitté leur pays avant la conclusion de cette convention de cartel général, de manière que, par suite de leur démission d'un service militaire étranger, qui ne pourra pas être refusée, ou de leur libre détermination d'y rester, s'ils en déclarent la volonté dans l'espace d'une année, ils pourront rentrer librement et sans être molestés, tant à présent qu'à l'avenir, dans leur patrie. Cependant, s'ils y rentrent, ils subissent de nouveau les obligations au service militaire qui s'y trouvent légalement établies à leur égard. Ils rentrent également dans la libre disposition de leurs biens présents et futurs.

( 247 )

dasselbe nicht durch Gesetz und Ausspruch der kompetenten Behörde bereits der Confiscation anheim gefallen ist.

Art. 19.

Die Bundesglieder machen sich verbindlich, keine besondere Cartelle unter sich bestehen zu lassen, oder von nun an einzugehen, deren Bestimmungen mit den Grundsätzen dieses allgemeinen Cartells im Widerspruch stehen.

Art. 20.

Vorstehende Cartellconvention tritt vom heutigen Tage an ein in volle Wirksamkeit.

Frankfurt a/M., den 10. Februar 1831.

Wird hierdurch als gültiges Gesetz für unser Großherzogthum Luxemburg öffentlich bekannt gemacht.

Art. 2.

Demzufolge finden die im Gesetze vom 12. Dezember 1817 festgesetzten Strafen ihre volle Anwendung in allen Fällen, deren in vorstehender allgemeiner Cartellconvention Erwähnung geschieht.

Art. 3.

Gegenwärtige Verordnung soll in beiden Landessprachen auf die gewöhnliche Weise bekannt gemacht, und in das Verwaltungs-Memorial des Großherzogthums eingerückt werden.

Gegeben im Haag, den 7. Dezember des Jahres 1831.

Unterz., Wilhelm.

Vdt. Unterz., Stift.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der geheime Referendar Sr. Majestät für die Luxemburger Angelegenheiten,

Stift.

pour autant que ces biens n'ont pas été confisqués par la loi ou par jugement de l'autorité compétente.

ART. 19.

Les membres de la Confédération s'engagent à ne pas laisser subsister entr'eux, ou à ne pas contracter de nouveau de cartels spéciaux, dont les dispositions seraient contraires aux bases du présent cartel général.

ART. 20.

La précédente convention de cartel a force de loi à dater de ce jour.

Francfort s/M., 10 février 1831.

Est publiée par le présent arrêté pour avoir force de loi dans Notre Grand-Duché de Luxembourg.

ART. 2.

En conséquence les peines portées par la loi du 12 décembre 1817, sont entièrement applicables à tous les cas dont il est fait mention dans la précédente convention de cartel général.

ART. 3.

Le présent arrêté sera publié de la manière accoutumée, dans les deux langues du pays, et inséré au Mémorial administratif du Grand-Duché.

Donné à La Haye, le 7 décembre de l'année 1831.

Signé, GUILLAUME.

Vdt. Signé, STIFT.

Pour expédition conforme :

*Le Réferendaire intime de Sa Majesté pour les affaires du Luxembourg,*

STIFT.

1<sup>er</sup> Supplément du n° 33.

( 248 )

**Königlicher Beschluß,**

verordnend die Bekanntmachung einiger näheren Bestimmungen der Cartell-Convention unter den deutschen Bundesstaaten.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Nach Einsicht des Bundestags-Beschlusses vom 17. Mai d. J., wortin einige nähere Bestimmungen der allgemeinen Cartell-Convention unter den deutschen Bundesstaaten festgesetzt werden, und

In Erwägung der Nothwendigkeit, diesen Beschluß in derselben Art, als dieses durch Unsern Beschluß vom 7. Dezember 1830, № 10, in Hinsicht der allgemeinen Cartell-Convention geschehen ist, als Gesetz für Unser Großherzogthum Luxemburg zur öffentlichen Kenntniß zu bringen;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der obenerwähnte Bundestags-Beschluß, nachstehenden Inhalts:

**B e s c h l u ß.**

» 1) Nach den Bestimmungen des Art. 9 der Cartell-Convention vom 10. Februar 1831, können Gensd'armen, Polizei-Diener, Militair- und Sicherheits-Wachen, und überhaupt alle obriga- teitlichen Personen und Diener, sofern in ihrer Dienststätigkeit die Wachsamkeit auf alle verdächtigen Individuen liegt, keine Prämie an- sprechen, wenn sie Deserteure oder von diesen mitgenommene Pferde einzufangen.

» 2) Allen vor Abschluß der allgemeinen Cartell-Convention desertirten oder ausgetretenen, in den Art. 1, 2, 3 und 12 bezeichneten Individuen, sie mögen zu den Truppen oder in die Bande eines Bundesgliedes übergetreten, oder baselbst der

**ARRÊTÉ ROYAL,**

Ordonnant la publication de quelques dispositions ultérieures de la convention de cartel entre les Etats de la Confédération germanique.

Nous GUILLAUME, PAR LA GRACE DE DIEU, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange - Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu l'arrêté de la Diète germanique, du 17 mai a. o., statuant quelques dispositions plus détaillées de la convention générale de cartel entre les Etats de la Confédération germanique; et

Considérant la nécessité de donner à cet arrêté la même force de loi pour Notre Grand-Duché, en le portant à la connaissance du public, comme Nous avons fait pour la convention générale de cartel par Notre arrêté du 7 décembre 1830, n° 10;

Avons ARRÊTÉ ET ARRÉTONS :

Art. 1<sup>er</sup>.

L'arrêté de la Diète germanique susmentionné, ainsi conçu :

**ARRÊTÉ.**

« 1) D'après des dispositions de l'article 9 de la convention de cartel du 10 février 1831, les gendarmes, les agents de police, gardes militaires ou de sûreté et en général tous les fonctionnaires et employés, pour autant qu'il est de leur devoir de surveiller les individus suspects, ne peuvent pas réclamer de primes lorsqu'ils font l'extra-dition de déserteurs ou de chevaux amenés par ceux-ci.

» 2) L'amnistie accordée à l'art. 18 est applicable à tous les individus désignés dans les art. 1, 2, 3 et 12, qui ont déserté ou quitté le service avant la conclusion de la convention générale de cartel, soit qu'ils aient passé aux troupes ou

( 249 )

- » Ihnen obliegenden militärischen Dienstverbindlich-  
» keit ausgewichen seyn, kommt die im Art. 18  
» zugescherte Amnistie zu.
- » 3) Die am 10. Februar d. J. abgelaufene  
» einjährige Frist, binnen welcher sich diejenigen,  
» denen die Amnistie zugestanden wird, in Gewah-  
»heit des Art. 18 der Cartell-Convention, zu er-  
» klären haben, ist durch den, in der 11ten dies-  
» jährigen Sitzung gefassten Beschluß, vom 5ten  
» April d. J. an gerechnet, auf weitere sechs Mo-  
» nate — sonach bis zum 5. October 1832 —  
» verlängert worden. In Absicht auf Deserteure,  
» die sich in den überseeischen Besitzungen einer eu-  
» ropäischen Macht befinden, welche zugleich Bun-  
» desregierung ist, wird die angemessene Verlänge-  
» rung des Amnestie-Termins dem billigen Ermessen  
» der Regierungen überlassen.
- » 4) Den in die Militärdienste eines andern  
» Bundesgliedes übergetretenen Individuen steht  
» frei, in denselben zur Ausdienung ihrer einge-  
» gangenen Capitulation zu verbleiben, oder aus  
» denselben zu treten, in welchem letztern Falle ihnen  
» die Entlassung nicht verweigert werden darf.
- » Die Regierungen werden den Militär-Behörden  
» aufrägen, ihre Untergebenen mit dem Art. 18  
» der Cartell-Convention und dessen Erweiterung  
» bekannt zu machen, und diejenigen Personen,  
» welche die Wohlthat der Amnistie ansprechen  
» wollen, haben, binnen der noch bis zum 5.  
» October 1832 verlängerten Frist, ihrer vorgesetzten  
» Militär-Behörde ihre Erklärung zu Protokoll  
» abzugeben, widrigenfalls ihnen vor Ablauf der  
» freiwillig übernommenen Dienstzeit die Entlas-  
» sung versagt werden kann. Von dieser frei zu  
» Protokoll abgegebenen Erklärung, ist die Mit-  
» theilung an die Heimaths-Behörde zu machen.
- » 5) Bei den Individuen, die in das Gebiet  
» einer nicht zum Bunde gehörigen Macht desertiert  
» sind, und sich von da in Bundesgebiet begeben  
» haben, von welchem sie zurückkehren wollen, wird  
» es der Beurtheilung der bestreitenden Regierung  
» dans le territoire d'un membre de la Confédé-  
» ration, ou qu'ils y aient évité de remplir leur  
» obligation de service militaire.
- » 3) Le terme d'une année, pendant  
» suivant l'art. 18 de la convention de ca-  
» amnistiés doivent faire leur déclaration,  
» le 10 février a. c., a été prolongé de six i-  
» par un arrêté pris dans la 11<sup>e</sup> séance de cette  
» année, à commencer du 5 avril a. c., par consé-  
» quent jusqu'au 5 octobre 1832. Relativement aux  
» déserteurs qui se trouvent dans les possessions  
» transmarines d'une puissance européenne, qui est  
» en même tems gouvernement fédéral, la prolon-  
» gation convenable de l'amnistie est abandonnée  
» au jugemens des gouvernemens.
- » 4) Il est loisible aux individus qui ont passé  
» au service militaire d'un autre membre de la  
» Confédération, d'y rester pour achever le tems  
» de leur engagement, ou d'en sortir, la démis-  
» sion ne pouvant pas leur être refusée dans ce  
» dernier cas.
- » Les gouvernemens chargeront les autorités  
» militaires de porter à la connaissance de leurs  
» subordonnés l'art. 18 de la convention de cartel  
» et son extension, et les personnes qui ont l'inten-  
» tion de profiter du bénéfice de l'amnistie, doivent  
» dans le délai prolongé jusqu'au 5 octobre 1832,  
» faire protocoliser leur déclaration par leur auto-  
» rité militaire. Sans cette formalité on peut leur  
» refuser la démission avant l'échéance de leur en-  
» gagement librement contracté. Communication  
» de cette déclaration libre par extrait du proto-  
» cole doit être adressée à l'autorité du domicile  
» du déclarant.
- » 5) Quant aux individus qui ont déserté dans  
» un Etat non confédéré, et qui de là se sont  
» rendus dans un Etat de la Confédération, d'où  
» ils désirent revenir, on abandonne à l'arbitrage

( 250 )

» überlassen, in wie fern sie nach den hierbei ob-  
 » waltenden Verhältnissen die Wohlthat der Am-  
 » nestie nach Art. 18, auf dieselben anwendbar  
 » erachtet.

» 6) Die in dem Art. 18 zugesicherte Amnestie,  
 » deren Frist durch Bundes-Beschluß vom 5. April  
 » d. J. bis zum 5. October 1832 verlängert wor-  
 » den ist, steht den betreffenden Individuen auch  
 » in dem Falle zu, wenn sie in solche Staaten  
 » der Bundesglieder entwichen sind, mit welchen  
 » schon früher besondere Cartelle bestanden haben.

» 7) Gegenwärtiger Beschluß soll öffentlich be-  
 » kannt gemacht, auch in den Bundesstaaten in  
 » den Amtsblättern und Gesetz-Sammlungen auf-  
 » genommen werden.

Wird hierdurch als ein für das Großherzogthum Luxemburg gültiges Gesetz öffentlich bekannt ge-  
 macht, und soll deshalb sofort in das Verwaltungs- und Verordnungs-Blatt aufgenommen werden.

#### Art. 2.

Die Verwaltungs- und Gerichts-Behörden in  
 Unserm Großherzogthume sind, so weit es eine  
 jede verselben betrifft, mit der Vollziehung desselben  
 beauftragt.

Haag, den 8. Juni 1832.

Unterz., Wilhelm.

Vdt. Unterz., Stift.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der geheime Referendar Sr. Majestät für  
 die Luxemburger Angelegenheiten,

Stift.

» du gouvernement respectif d'appliquer, selon  
 » l'article 18, le bénéfice d'amnistie comme il le  
 » jugera convenable dans les circonstances parti-  
 » culières.

» 6) L'amnistie accordée par l'art. 18, dont le  
 » terme, par l'arrêté de la Diète du 5 avril a. s.,  
 » a été prolongé jusqu'au 5 octobre 1832, est en-  
 » core applicable aux individus y désignés, dans  
 » le cas où ils auraient déserté dans les Etats con-  
 » fédérés, avec lesquels il existait précédemment  
 » des cartels particuliers.

» 7) Le présent arrêté doit être publié dans les  
 » Etats confédérés, et être inséré dans les feuilles  
 » officielles et les collections de lois. »

Est déclaré, par le présent, loi applicable au  
 Grand-Duché de Luxembourg, et sera de suite  
 inséré, comme tel, au Mémorial législatif et ad-  
 ministratif.

#### ART. 2.

Les autorités administratives et judiciaires du  
 Notre Grand-Duché, chacune en ce qui la con-  
 cerne, sont chargées de son exécution.

La Haye, le 8 juin 1832.

*Signé, GUILLAUME.*

Vdt. *Signé, STIFT.*

Pour expédition conforme :

*Le Réfrendaire intime de Sa Majesté pour  
 les affaires du Luxembourg,*

*STIFT.*

( 251 )

Königlicher Beschluss,

vom 19. Juli 1832,

durch welchen das Aufstecken von fremden Co-  
carden und andern Zeichen, so wie die Volks-  
versammlungen zu politischen Zwecken unter-  
sagt werden.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg,  
sc., sc., sc.,

Haben Uns bewogen gefunden, in Uebereinstim-  
mung mit den, durch die Regierungen der mitver-  
bündeten deutschen Bundesstaaten genommenen  
Maßregeln, Nachstehendes zu verordnen:

Art. 1

Das Aufstecken oder Tragen fremder ungesetzli-  
cher, oder gar aufrührerische Zwecke andeutender  
Zeichen, wohin auch die sogenannte National-Co-  
card für das vereinigte Deutschland gehört, ist  
auf das strengste untersagt, und jeder, der hier-  
gegen handelt durch das Aufstecken, Tragen oder  
Verbreiten eines andern Abzeichens als dessjenigen,  
welches die gesetzmäßige Regierung des Lan-  
des, deren Unterthan er ist, angenommen hat, soll,  
außer der alsbaldigen Abnahme des Zeichens, mit  
einer Geldstrafe von drei bis fünf Gulden belegt  
werden.

Art. 2.

Das Ansagen, Ausschreiben oder auf irgend eine  
andere Weise gehane Vorbereiten und Veran-  
lassen von mehr und minder zahlreichen Volksver-  
sammlungen und Zusammenkünften in der Absicht,  
über politische Gegenstände zu berathschlagen,  
oder darüber Reden an das Volk zu halten, ist in  
dem ganzen Umfange Unseres Großherzogthums  
verboten; auch wird es Unseren Unterthanen un-  
tersagt, solchen Zusammenkünften in andern Bun-  
desländern beizuwohnen.

ARRÈTÉ ROYAL

DU 19 JUILLET 1832,

*Défendant le port de cocardes ou signes étrangers, ainsi que les réunions du peuple dans un but politique.*

Nous GUILLAUME, PAR LA GRACE DE DIEU,  
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE—NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Avons trouvé bon, en adhérant aux mesures  
prises par les gouvernemens des Etats de la Confé-  
dération germanique, d'ordonner comme suit:

Art. 1<sup>er</sup>.

Il est sévèrement défendu d'afficher ou de porter  
des signes étrangers, illégaux, ou désignant même  
des desseins révolutionnaires, y compris la cocarde  
soi-disant nationale de l'union germanique. Qui-  
conque contreviendra à cette défense en affichant,  
portant ou répandant un autre signe que celui  
adopté par le gouvernement légal du pays dont  
il est le sujet, sera, outre la dépossession instantanée  
du signe, puni d'une amende de trois à cinq  
florins.

Art. 2.

Il est défendu, dans toute l'étendue de Notre  
Grand-Duché, d'annoncer verbalement ou par écrit,  
ou de préparer et d'occasionner d'une manière  
quelconque des assemblées du peuple ou des réu-  
nions plus ou moins nombreuses, dans le but d'y  
délibérer sur des questions politiques, ou d'adresser  
à ce sujet des discours au peuple; il est également  
défendu à nos sujets d'assister à de pareilles réunions  
dans d'autres états confédérés.

( 252 )

**Art. 3.**

Jeder, der im Grossherzogthume eine solche Zusammenkunft des Versammlung vorbereitet, veranstaltet oder ihr beiwohnt, verfällt in eine Geldstrafe von fünf bis fünfzehn Gulden, außerdem daß er für die etwa durch ihn gehaltenen, zum Aufruhr oder Ungehorsam gegen die Obrigkeit aufreizenden Reden oder für seine etwa begangenen, strafwürdigen Handlungen, den bestehenden Gesetzen gemäß, verantwortlich bleibt.

Dieselben Handlungen, durch Unterthanen unseres Grossherzogthums in einem andern Bundesstaate unternommen, unterliegen, unter denselben Vorbehälte, einer Geldstrafe von vier bis zwölf Gulden.

**Art. 4.**

Nach den Umständen oder bei Zahlungsunfähigkeit, sollen die im Art. 1 und 3 bemerkten Geldstrafen in eine angemessene Gefängnisstrafe verwandelt werden können.

Unsere Gerichts- und Polizei-Behörden, in so weit es die Einen oder die Andern betrifft, sind mit der Vollziehung dieser Verordnung beauftragt, die durch Einrücken in das Verordnungs- und Verwaltungsbüllt zur öffentlichen Kunde gebracht werden soll.

Haag, den 19ten July 1832.

Unterz., Wilhelm.

Vdt. (Unterz.) Stift

**ART. 3.**

Quiconque aura fait des préparatifs ou des dispositions pour une pareille réunion ou assemblée dans le Grand-Duché, ou qui y aura assisté, sera passible d'une amende de cinq à quinze florins. Il restera en outre responsable, suivant les lois en vigueur, des propos excitant à la révolte ou à la désobéissance envers l'autorité, qu'il aurait tenus, et des actions répréhensibles qu'il aurait commises.

Les mêmes actions d'un sujet de Notre Grand-Duché, commises dans un autre état considéré, sont passibles, sous la même réserve, d'une amende de quatre à douze florins.

**ART. 4.**

D'après les circonstances ou en cas d'insolvabilité, les amendes portées par les articles 1 et 3 pourront être commuées en un emprisonnement proportionné.

Nos autorités judiciaires et de police, pour autant que cela les concerne respectivement, seront chargées de l'exécution du présent arrêté, qui sera porté à la connaissance du public par l'insertion dans le Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 19 juillet 1832.

Signé, GUILLAUME.

vdt. Signé, STIFT.

( 253 )

Beschluß Seiner Majestät,

vom 4. August 1832, N° 4,

welcher die Bekanntmachung der, von der Hohen Bundes-Versammlung in den Sitzungen vom 20. September 1819, 16. August 1824 und 5. July d. J. gefassten Beschlüsse vorschreibt.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Wenden uns bewogen, hierdurch zu verordnen, daß die unten nachfolgenden, vorher Hohen Bundesversammlung in den Sitzungen vom 20. September 1819, 16ten August 1824 und 5ten July d. J. gefassten Beschlüsse, als für unser Großherzogthum gültige Gesetze, zur öffentlichen Kenntniß gebracht und denselben, so weit dies nicht bereits durch Unsern Beschuß vom 19. July d. J. desselben Monats besonders vorgeschrieben ist, auf das genaueste Folge geleistet werde.

Haag, den 4. August 1832.

Unterz., W i l h e l m.

Vdt. Unterz., Stiftt.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der geheime Konsular Sr. Majestät für die Luxemburger Angelegenheiten,

Stiftt.

A u s z u g .

Fünf und dreißigste Sitzung;  
geschehen Frankfurt den 20. September 1819.

Entwurf des Pressegesetzes.

§ 1.

So lange als der gegenwärtige Beschuß in Kraft bleiben wird, dürfen Schriften, die in der Form

ARRÉTÉ DE SA MAJESTÉ,

DU 4 AOUT 1832, N° 4,

Prescrivant la publication des résolutions de la sérenissime Diète germanique, arrêtées dans les séances du 20 septembre 1819, du 16 août 1824 et du 5 juillet 1832.

Nous GUILLAUME, PAR LA GRACE DE DIEU,  
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Avons trouvé bon d'ordonner par la présente la publication des résolutions suivantes de la sérenissime Diète germanique, arrêtées dans les séances du 20 septembre 1819, du 16 août 1824 et du 5 juillet a. c., comme lois applicables à Notre Grand-Duché, ainsi que l'exécution rigoureuse de ces résolutions, pour autant qu'elle n'a pas encore été particulièrement prescrite par Notre arrêté du 19 juillet a. c., du même mois.

La Haye, le 4 août 1832.

Signé, GUILLAUME.

Vdt. Signé, STIFTT.

Pour copie conforme:

Le Référendaire intime de Sa Majesté pour les affaires du Luxembourg,

STIFTT.

E X T R A I T

De la trente-cinquième Séance.

Francfort, le 20 septembre 1819.

PROJET DE LOI SUR LA PRESSE.

§ 1.

Tant que le présent arrêté restera en vigueur, les écrits qui paraissent sous forme de journaux, ou

( 254 ) X plan 2°

täglicher Blätter oder festweise erschienen; desgleichen solche, die nicht über zwanzig Bogen im Druck stark sind, in keinem deutschen Bundesstaate ohne Vorwissen und vorgängige Genehmigung der Landesbehörden zum Druck befördert werden.

Schriften, die nicht in eine der hier nahmhaft gemachten Klassen gehören, werden fernerhin nach den in den einzelnen Bundesstaaten erlassenen oder noch zu erlassenden Gesetzen behandelt. Wenn vergleichene Schriften aber irgend einem Bundesstaate Anlaß zur Klage geben, so soll diese Klage im Namen der Regierung, an welche sie gerichtet ist, nach den, in den einzelnen Bundesstaaten bestehenden Formen, gegen die Verfasser oder Verleger der dadurch betroffenen Schrift, erledigt werden.

### § 2.

Die zur Aufrechthaltung dieses Beschlusses erforderlichen Mittel und Vorkehrungen bleiben der näheren Bestimmung der Regierungen anheim gestellt; sie müssen jedoch von der Art seyn, daß dadurch dem Sinn und Zweck der Hauptbestimmung des § 1 vollständig Genüge geleistet werde.

### § 3.

Da der gegenwärtige Beschuß durch die, unter den obwaltenden Umständen von den Bundesregierungen anerkannte Nothwendigkeit vorbeugender Maßregeln gegen den Missbrauch der Presse veranlaßt worden ist; so können die auf gerichtliche Verfolgung und Bestrafung der im Wege des Drucks bereits verwirklichten Missbräuche und Vergehungen abzweckenden Gesetze, in soweit sie auf die in § 1 bezeichneten Klassen von Druckschriften anwendbar seyn sollen, so lange dieser Beschuß in Kraft bleibt, in keinem Bundesstaate als zureichend betrachtet werden.

### § 4.

Jeder Bundesstaat ist für die unter seiner Oberaufsicht erscheinenden, mithin für sämtliche, unter

par cahiers, ainsi que ceux qui ne renferment pas vingt feuilles d'impression, ne peuvent être livrés à l'impression dans aucun état de la Confédération, sans avoir été communiqués aux autorités du pays, et sans en avoir obtenu l'approbation préalable;

Les écrits qui ne peuvent être classés dans l'une des catégories précitées, seront encore traités à l'avenir d'après des lois portées ou à porter dans chaque des Etats de la Confédération. Mais si de pareils écrits renferment un sujet de plainte pour l'un des Etats confédérés, cette plainte sera portée au nom du gouvernement auquel elle est adressée, il y sera fait droit d'après les formes usitées dans chaque Etat particulier de la Confédération, contre les auteurs et éditeurs de l'écrivain inculpé.

### § 2.

Les moyens et les mesures nécessaires au maintien du présent arrêté sont abandonnés à la décision des gouvernemens. Mais ces mesures doivent être de nature à répondre en tout à l'esprit et au but de la disposition principale du § 1.

### § 3.

Le motif du présent arrêté ayant été la nécessité reconnue par les gouvernemens de la Confédération, de prendre dans les circonstances présentes des mesures préventives contre les abus de la presse, les lois existantes qui ont pour but la poursuite judiciaire et la répression des abus et délits déjà réalisés par la voie de la presse, pour autant que ces lois devraient être applicables à l'une des trois classes d'imprimés désignés au § 1, ne peuvent pas être regardées comme suffisantes tant que le présent arrêté restera en vigueur.

### § 4.

Chaque Etat confédéré est responsable de tous les imprimés qui paraissent sous sa haute surveillance,

( 255 )

der Hauptbestimmung des § 1 begriffenen Druckschriften, in sofern dadurch die Würde oder Sicherheit anderer Bundesstaaten verletzt, die Verfassung oder Verwaltung derselben angegriffen wird, nicht nur den unmittelbar Beleidigten, sondern auch der Gesamtheit des Bundes verantwortlich.

§ 5.

Damit aber diese in dem Wesen des deutschen Bundesvereins gegründete, von dessen Fortdauer unzertrennliche, wechselseitige Verantwortlichkeit nicht zu unnützen Störungen des zwischen den Bundesstaaten obwaltenden freundlichen Verhältnisses Anlaß geben möge, so übernehmen sämtliche Mitglieder des deutschen Bundes die feierliche Verpflichtung gegen einander, bei der Aufsicht über die in ihren Ländern erscheinenden Zeitungen, Zeit- und Flugschriften mit wachsamem Ernst zu verfahren, und diese Aufsicht dergestalt handhaben zu lassen, daß dadurch gegenseitigen Klagen und unangenehmen Erörterungen auf jede Weise möglichst vorgebeugt werde.

§ 6.

Damit jedoch auch die, durch gegenwärtigen Beschluß beabsichtigte, allgemeine und wechselseitige Gewährleistung der moralischen und politischen Unverletzlichkeit der Gesamtheit und aller Mitglieder des Bundes nicht auf einzelnen Punkten gefährdet werden könne, so soll in dem Falle, wo die Regierung eines Bundesstaates sich durch die in einem andern Bundesstaate erscheinenden Druckschriften verletzt glaubte, und durch freundliche Rücksprache oder diplomatische Correspondenz zu einer vollständigen Besiedigung und Abhülfe nicht gelangen könnte, derselben ausdrücklich vorbehalten bleiben, über dergleichen Schriften Beschwerde bei der Bundesversammlung zu führen; letztere aber sobann gehalten seyn, die angebrachte Beschwerde commissarisch untersuchen zu lassen, und wenn dieselbe gegründet befunden wird, die unmittelbare Unterdrückung der in Stede stehenden Schrift, auch

et par conséquent de ceux qui sont compris dans la disposition principale du § 1, pour autant que par ces imprimés la dignité ou la sûreté d'autres Etats confédérés se trouve lésée, ou que leur constitution ou leur gouvernement y soit attaqué. Cette responsabilité n'a pas seulement lieu envers l'Etat offensé, mais envers la confédération toute entière.

§ 5.

Mais pour que cette responsabilité réciproque, fondée sur la nature de la Confédération germanique et inséparable de sa durée, ne soit pas une occasion pour troubler inutilement les relations amicales entre les Etats confédérés, les membres de la Confédération germanique contractent les uns envers les autres l'engagement solennel, d'exercer dans leurs Etats une surveillance sévère sur tous les journaux, feuilles périodiques et brochures qu'on y imprime, et de faire maintenir cette surveillance de manière à obvier autant que possible à toutes les plaintes réciproques et à toutes les explications désagréables.

§ 6.

Cependant, afin que, selon le but du présent arrêté, la garantie générale et réciproque de l'inviolabilité morale et politique du corps et de chaque membre de la Confédération germanique ne poissent non plus être compromise en quelques points particuliers, dans le cas où le gouvernement d'un Etat confédéré se croirait lésé par les imprimés paraissant dans un autre Etat confédéré, et ne pourrait obtenir une entière satisfaction, ni par conférence amicale, ni par correspondance diplomatique, il sera expressément réservé à cet Etat de pouvoir dénoncer ces imprimés à la Diète; et cette dernière sera tenue de faire examiner sa plainte par un commissaire, et si elle est fondée, de supprimer immédiatement, par une sentence décisive, l'imprimé en

II<sup>e</sup> Supplément du n° 33.

( 256 )

wenn sie zur Klasse der periodischen gehört, allerfernern Fortsetzung derselben, durch einen entscheidenden Ausspruch zu verfügen.

Die Bundesversammlung soll außerdem besucht seyn, die zu ihrer Kenntniß gelangenden, unter der Hauptbestimmung des § 1 begriffenen Schriften, in welchem deutschen Staate sie auch erscheinen mögen, wenn solche, noch dem Gutachten einer von ihr ernannten Commission, der Würde des Bundes, der Sicherheit einzelner Bundesstaaten, oder der Erhaltung des Friedens und der Ruhe in Deutschland zuwiderlaufen, ohne vorher gegangene Aufforderung aus eigener Autorität durch einen Ausspruch, von welchem keine Appellation statt findet, zu unterdrücken, und die betreffenden Regierungen sind verpflichtet, diesen Ausspruch zu vollziehen.

#### § 7.

Wenn eine Zeitung oder Zeitschrift durch einen Ausspruch der Bundesversammlung unterdrückt worden ist, so darf der Redakteur derselben binnen fünf Jahren in keinem Bundesstaate bei der Redaktion einer ähnlichen Schrift zugelassen werden.

Die Verfasser, Herausgeber und Verleger der, unter der Hauptbestimmung des § 1 begriffenen Schriften bleiben übrigens, wenn sie den Vorschriften dieses Beschlusses gemäß gehandelt haben, von aller weiteren Verantwortung frei, und die im § 6 erwähnten Aussprüche der Bundesversammlung werden ausschließlich gegen Schriften, nie gegen die Personen gerichtet.

#### § 8.

Sämtliche Bundesstaaten verpflichten sich, in einem Zeitraum von zwei Monaten, die Bundesversammlung von den Verfügungen und Vorschriften, durch welche sie dem § 1 dieses Beschlusses Genüge zu leisten gedenken, in Kenntniß zu sezen.

#### § 9.

Alle in Deutschland erscheinende Druckschriften, sie mögen unter den Bestimmungen dieses Beschlusses begriffen seyn, oder nicht, müssen mit dem

question, ainsi que sa continuation ultérieure, s'il appartient à la classe des imprimés périodiques.

En outre, la Diète aura le droit de supprimer, sans provocation préalable, de sa propre autorité et par une sentence sans appel, les écrits compris dans la disposition principale du § 1, parvenus à sa connaissance, dans quelque Etat de l'Allemagne, qu'ils paraissent, si d'après l'avis d'une commission nommée par elle, ces écrits sont contraires à la dignité de la Confédération, à la sûreté des Etats particuliers qui la composent, ou à la conservation de la paix et de la tranquillité de l'Allemagne; et les gouvernemens respectifs sont obligés d'exécuter cette sentence.

#### § 7.

Si un journal ou écrit périodique a été supprimé par une sentence de la Diète, le rédacteur de cet écrit ne pourra plus, pendant cinq ans, être admis à la rédaction d'un quelconque écrit dans aucun Etat de la Confédération.

*28/Jan*  
Du reste les auteurs, éditeurs et imprimeurs d'écrits compris dans la disposition principale du § 1, s'ils ont agi d'après les dispositions de cet arrêté, seront libres de toute responsabilité ultérieure, et les sentences mentionnées au § 6 seront exclusivement dirigées contre les écrits, jamais contre les personnes.

#### § 8.

Tous les membres de la Confédération s'obligent à faire connaître à la Diète, dans l'espace de deux mois, les dispositions et règlements par lesquels ils sont intentionnés de satisfaire au § 1 du présent arrêté.

#### § 9.

Tous les imprimés qui paraissent en Allemagne, qu'ils soient compris ou non dans les dispositions du présent arrêté, doivent être munis du nom de

( 257 ) *1. B. 2.*

Namen des Verlegers, unb. insofern sie zur Klasse der Zeitungen oder Zeitschriften gehören, auch mit dem Namen des Redacteurs versehen seyn. Druckschriften, bei welchen diese Vorschrift nicht beobachtet ist, dürfen in keinem Bundesstaate in Umlauf gesetzt, und müssen, wenn solches heimlicher Weise geschieht, gleich bei ihrer Erscheinung in Besitz genommen, auch die Verbreiter derselben nach Beschaffenheit der Umstände, zu angemessener Geld- und Gefängnissstrafe verurtheilt werden.

§ 30.

Der gegenwärtige einstweilige Beschluss soll vom heutigen Tage an, fünf Jahre lang in Wirksamkeit bleiben. Vor Ablauf dieser Zeit, soll am Bundesstage gründlich untersucht werden, auf welche Weise die im Art. 18 der Bundesakte in Anregung gebrachten gleichförmigen Verfügungen über die Presselfreiheit in Erfüllung zu setzen seyn möchten, und demnächst ein Definitiv-Beschluss über die rechtmäßigen Grenzen der Presselfreiheit in Deutschland erfolgen.

éditeur, ainsi que de celui du rédacteur, s'ils appartiennent à la classe des journaux ou écrits périodiques. Il est défendu dans tous les Etats de la Confédération de mettre en circulation des imprimés où cette disposition ne serait pas observée. Si la circulation se fait clandestinement, ces imprimés doivent être saisis à leur première apparition, et les ~~colporteurs~~ condamnés selon la nature des circonstances, à une amende ou à un emprisonnement proportionné.

§ 10.

A dater de ce jour le présent arrêté provisoire restera en vigueur pendant cinq ans. Avant l'échéance de cette époque la Diète examinera mûrement de quelle manière les dispositions uniformes sur la liberté de la presse, mentionnées à l'article 18 de l'acte fédéral, pourront être réalisées, et ensuite on portera un arrêté définitif sur les limites légitimes de la liberté de la presse en Allemagne.

#### VINGT-QUATRIÈME SÉANCE.

Francfort, le 16 août 1824.

#### ARRÊTÉ.

La loi provisoire sur la presse, dont le terme expire le 20 septembre de l'année courante, restera en vigueur jusqu'à ce qu'on sera convenu d'une loi définitive sur la presse.

#### EXTRAIT

*De la vingt-quatrième Séance.*

Francfort, le 5 juillet 1832.

Ensuite il a été résolu :

En considération des circonstances actuelles, et pour le tems de leur durée, la Diète, se conformant aux obligations qui lui sont imposées, et après avoir

X u s j u g.

Bier und zwanzigste Sitzung,  
geschehen Frankfur, den 5ten July 1832.

Hierauf wurde beschlossen:

In Erwagung der gegenwärtigen Zeitverhältnisse und für die Dauer derselben, beschließt die Bundesversammlung, in Gemässheit der ihr obliegen-

( 258 )

den Verpflichtung, die gemeinsamen Maßregeln zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Ruhe und gesetzlichen Ordnung zu berathen, nach vernommenen Gutachten einer aus ihrer Mitte gewählten Commission, wie folgt:

1) Keine in einem nicht zum deutschen Bunde gehörigen Staate in deutscher Sprache im Druck erscheinende Zeit- oder nicht über zwangsläufig Bogen betragende sonstige Druckschrift politischen Inhalts, darf in einem Bundesstaate ohne vorherige Genehmigung der Regierung desselben, zugelassen und ausgegeben werden; gegen die Uebertrreter dieses Verbots ist eben so, wie gegen die Verbreiter verbotener Druckschriften, zu versfahren.

2) Alle Vereine, welche politische Zwecke haben, oder unter anderen Namen zu politischen Zwecken benutzt werden, sind in sämtlichen Bundesstaaten zu verbieten, und ist gegen deren Urheber und die Theilnehmer an denselben mit angemessener Strafe vorzuschreiten.

3) Außerordentliche Volksversammlungen und Volksfeste, nämlich solche, welche bisher hinsichtlich der Zeit und des Ortes weder üblich, noch gestattet waren, dürfen, unter welchem Namen und zu welchem Zwecke es auch immer sey, in keinem Bundesstaate ohne vorausgegangene Genehmigung der competenten Behörde statt finden.

Diejenigen, welche zu solchen Versammlungen oder Festen durch Verabredungen oder Ausschreiben Aulaß geben, sind einer angemessenen Strafe zu unterwerfen.

Auch bei erlaubten Volksversammlungen und Volksfesten ist es nicht zu dulden, daß öffentliche Reden politischen Inhalts gehalten werden; diejenigen, welche sich dies zu Schulden kommen lassen, sind nachdrücklich zu bestrafen; und wer irgend eine Volksversammlung dazu mißbraucht, Adressen oder Beschlüsse in Vorschlag zu bringen, und durch Unterschrift oder mündliche Beistimmung genehmigen zu lassen, ist mit geschärfter Ahndung zu belegen.

pris l'avis d'une commission choisie dans son sein, a jugé convenable de prendre en commun, pour maintenir l'ordre et la légalité, des mesures dont la teneur suit :

1° Aucun écrit périodique ou autre ouvrage politique, ayant moins de 20 feuilles d'impression, rédigé en langue allemande, et paraissant dans un Etat qui ne fait pas partie de la Confédération germanique, ne pourra être introduit dans l'un de ces Etats, sans l'autorisation préalable du gouvernement; il sera procédé contre ceux qui violeront cette défense, de même que contre les propagateurs d'écrits dépendus.

2° Toutes les associations ayant un but politique, ou servant sous d'autres noms à de pareils buts, sont interdites dans tous les Etats confédérés; leurs auteurs et ceux qui y prendront part, seront punis suivant la gravité des circonstances.

3° Toute assemblée ou séte populaire, ayant lieu extraordinairement, et qui ne serait pas dès long-tems en usage, et permise dans la localité et à l'époque où l'on voudrait la célébrer, est interdite dans les Etats de la Confédération, quel qu'en soit le nom et le but, à moins d'une autorisation préalable des autorités compétentes.

Toute personne qui cherchera à organiser de telles assemblées ou de telles sétes, par des écrits ou par des conventions verbales, sera punie selon la gravité du cas.

Lorsque de telles assemblées ou sétes populaires auront été autorisées, il ne sera pas permis d'y tenir des discours politiques; ceux qui s'en rendraient coupables, seront punis rigoureusement, et l'on sévira surtout contre ceux qui abuseraient de ces assemblées, pour présenter aux assistans des adresses ou des résolutions, et obtenir qu'ils y expriment leur adhésion, soit verbalement, soit par leur signature.

4) Das öffentliche Tragen von Abzeichen in Bändern, Cocarden oder dergleichen, sey es von In- oder Ausländern, in andern Farben als jenen des Landes, dem der, welcher solche trägt, als Unterthan angehört, — das nicht autorisierte Aufstecken von Fahnen und Flaggen, das Errichten von Freiheitsbäumen und dergleichen Auführzeichen, — ist unanständlich zu bestrafen.

5) Der am 20sten September 1819 gefasste, gemäß weiteren Beschlusses vom 25ten August 1824 fortbestehende, provisorische Beschluss über die in Untersuchung der Universitäten zu ergreifenden Maßregeln, wird sowohl im Allgemeinen, als insbesondere hinsichtlich der in den §§. 2 und 3 desselben, enthaltenen Bestimmungen in den geeigneten Fällen, in soweit es noch nicht geschehen, unfehlbar zur Anwendung gebracht werden.

§. 2. Die Bundesregierungen verpflichten sich gegen einander, Universitäts- und andere öffentliche Lehrer, die durch erhebliche Abweichung von ihrer Pflicht, oder Überschreitung der Grenzen ihres Berufes, durch Missbrauch ihres rechtmäßigen Einflusses auf die Gemüther der Jugend, durch Verbreitung verderblicher, der öffentlichen Ordnung und Ruhe feindseliger, oder die Grundlagen der bestehenden Staats-Einrichtungen untergrabender Lehren, ihre Unfähigkeit zu Verwaltung des ihnen anvertrauten wichtigen Amtes unverkennbar an den Tag gelegt haben, von den Universitäten und sonstigen Lehranstalten zu entfernen, ohne daß ihnen hierbei, so lange der gegenwärtige Beschluß in Wirksamkeit bleibt, und bis über diesen Punkt definitive Anordnungen ausgesprochen seyn werden, irgend ein Hinderniß im Wege stehen könne. Jedoch soll eine Maßregel dieser Art nie anders, als auf den vollständig motivierten Antrag des, der Universität vorgesetzten Regierungs-Bevollmächtigten, oder von demselben vorher eingesordneten Bericht beschlossen werden.

» Ein auf solche Weise ausgeschlossener Lehrer darf in keinem andern Bundesstaate bei irgend

4° Tout individu, soit indigène ou étranger, qui portera des rubans, cocardes ou autres marques distinctives, autres que celles du pays auquel appartient celui qui les porte; ou qui arborera des drapeaux ou pavillons non autorisés, ou plantera des arbres de liberté et autres signes séditieux, sera puni sans rémission.

5° La résolution provisoire du 20 septembre 1819, maintenue en vigueur par une résolution ultérieure du 12 août 1824, concernant les mesures à prendre relativement aux universités, sera immuablement mise à exécution, dans les cas auxquels elle s'applique, si cela n'a pas encore eu lieu, tant en général qu'en égard en particulier aux dispositions contenues dans les paragraphes 2 et 3 de ladite résolution.

« § 2. Les gouvernemens fédérés s'obligent réciproquement à renvoyer des universités et autres établissements d'instruction publique, les professeurs d'université et autres, qui, par des écarts prouvés de leur devoir, ou en dépassant les bornes de leur vocation, par l'abus de leur influence légitime sur l'esprit de la jeunesse, en répandant des principes pernicieux, ennemis de l'ordre et de la tranquillité publics, et attaquant les institutions des États par leurs bases, ont donné des preuves manifestes de leur incapacité pour remplir les fonctions importantes qui leur ont été confiées, sans qu'à cet égard, tant que le présent arrêté restera en vigueur, et jusqu'à ce qu'on ait arrêté sur ce point des dispositions définitives, un obstacle quelconque puisse les empêcher. Cependant une mesure de cette nature ne sera jamais prise autrement que sur la proposition entièrement motivée des fondés de pouvoir du gouvernement, préposés à l'université, ou sur un rapport qu'on leur aura demandé auparavant.

» Un professeur ainsi exclu ne pourra plus être

( 260 )

einem öffentlichen Lehr-Institute wieder angestellt werden.

« § 3. Die seit langer Zeit bestehenden Gesetze gegen geheime oder nicht autorisierte Verbindungen auf den Universitäten, sollen in ihrer ganzen Kraft und Strenge aufrecht erhalten, und insbesondere auf den seit einigen Jahren gegründeten, unter dem Namen der allgemeinen Burschenschaft bekannten Verein um so bestimmter ausgedehnt werden, als diesem Verein die schlechterdings unzulässige Voraussetzung einer fortwährenden Gemeinschaft und Correspondenz zwischen den verschiedenen Universitäten zu Grunde liegt. Den Regierungs-Bevollmächtigten soll in Anschung dieses Punktes eine vorzügliche Wachsamkeit zur Pflicht gemacht werden.

\* Die Regierungen vereinigen sich darüber, daß Individuen, die nach Bekanntmachung des gegenwärtigen Beschlusses erweislich in geheimen oder nicht autorisierten Verbindungen geblieben, oder in solche getreten sind, bei keinem öffentlichen Amte zugelassen werden sollen. »

6) Die Bundesregierungen werden fortwährend die genaueste polizeiliche Wachsamkeit auf alle Einheimische, welche durch öffentliche Reden, Schriften oder Handlungen, ihre Theilnahme an aufwieglerischen Planen kund, oder zu dessfallsigem Verdacht geäußerten Auflass gegeben haben, eintreten lassen; sie werden sich wechselseitig mit Notizen über alle Entdeckungen staatsgefährlicher geheimer Verbindungen und der darin verschloßenen Individuen, auch in Verfolgung dessfallsiger Spuren, jederzeit aufs schleinigste und bereitwilligste unterstützen.

7) Auf Fremde, welche sich wegen politischer Vergehen oder Verbrechen in einen der Bundesstaaten begeben haben; sodann auf Einheimische und Fremde, die aus Orten oder Gegenden kommen, wo sich Verbindungen zum Umsturz des Bundes oder der deutschen Regierungen gebildet haben, und der Theilnahme daran verdächtig sind, ist besondere Aufmerksamkeit zu wenden; zu diesem Ende sind überall

employé dans aucun établissement public d'un Etat de la Confédération. »

« § 3. Les lois depuis long tems subsistantes contre les réunions secrètes ou non autorisées aux universités, seront maintenues dans toute leur force et sévérité, et elles seront spécialement étendues à la réunion fondée depuis quelques années, et connue sous la dénomination de *allgemeine Burschenschaft*, avec d'autant plus de raison que cette association a le but en tout point illicite d'une communautié et correspondance permanentes entre les différentes universités. Sur ce point on doit imposer aux agents des gouvernemens le devoir d'une vigilance toute particulière.

» Les gouvernemens sont d'accord, que les individus auxquels on peut prouver, que depuis la publication du présent arrêté ils sont restés dans une société secrète ou non autorisée, ou qu'ils y sont entrés, ne seront admis à aucune fonction publique. »

6° Les Gouvernemens confédérés continueront à exercer la plus sévère surveillance sur les gens du pays qui, par des discours publics, des écrits ou des actions, seraient connâtre leur participation à des plans séditieux ou donneraient lieu à des soupçons fondés à cet égard. Ils seront toujours disposés à se donner réciproquement, avec la plus grande diligence, tous les renseignemens sur les découvertes qu'ils auront faites relativement aux sociétés secrètes dirigées contre les Etats, aux individus qui y sont engagés; et ils s'entre-aideront dans la poursuite des traces qui pourront conduire à ces découvertes.

7° Une surveillance rigoureuse sera exercée sur les étrangers qui se sont refugiés dans quelqu'Etat de la Confédération, par suite d'un crime ou d'un délit politique, ainsi que sur les étrangers et les nationaux qui arriveraient d'endroits ou de contrées où il se serait formé des associations pour renverser la Confédération ou les Gouvernemens allemands. A cette fin les Gouvernemens confédérés feront

( 261 )

in den Bundesstaaten die bestehenden Paßvorschriften auf das genaueste zu beobachten und nöthigenfalls zu schärfen.

Wach werden die sämmtlichen Bundesregierungen dafür sorgen, daß verdächtigen ausländischen Unkömmlingen, welche sich über den Zweck ihres Aufenthalts im Lande nicht befriedigend ausweisen können, derselbe nicht gestattet werde.

8) Die Bundesregierungen machen sich verbindlich, diejenigen, welche in einem Bundesstaat politische Vergehen oder Verbrechen begangen, und sich, um der Strafe zu entgehen, in andere Bundeslände geflüchtet haben, auf erfolgende Requisition, in sofern es nicht eigene Unterthanen sind, ohne Anstand auszuliefern.

9) Die Bundesregierungen sichern sich gegenseitig auf Verlangen die promptste militärische Assistenz zu, und indem sie anerkennen, daß die Zeitverhältnisse gegenwärtig nicht minder dringend, als im October 1830, außerordentliche Vorkehrungen wegen Verwendung der militärischen Kräfte des Bundes erfordern, werden sie sich die Vollziehung des Beschlusses vom 21sten October 1830, — betreffend Maßregeln zur Herstellung und Erhaltung der Ruhe in Deutschland — auch unter den heutigen Umständen, und so lange als die Erhaltung der Ruhe in Deutschland es wünschenswerth macht, ernstlich angelegen seyn lassen.

10) Sämmtliche Bundesregierungen verpflichten sich, unverweilt diejenigen Verfügungen, welche sie zur Vollziehung vorbereckter Maßregeln nach Maßgabe des in den verschiedenen Bundesstaaten sich ergebenden Erfordernisses getroffen haben, der Bundesversammlung anzugezeigen.

observer ponctuellement et renforceront au besoin les réglement existans sur les passeports.

Les Gouvernemens confédérés veilleront aussi à ce qu'il ne soit pas accordé de permis de séjour aux étrangers suspects qui ne justifieraient pas suffisamment de leurs motifs de séjour.

8° Les Gouvernemens confédérés s'obligent à livrer, lorsqu'ils en seront requis, les individus qui, ayant commis un crime ou délit politique dans un Etat confédéré, chercheraient un refuge dans un autre Etat de la Confédération, à moins que les coupables ne fussent sujets de l'Etat dans lequel il se sont retirés.

9° Les Etats confédérés s'assurent mutuellement la plus prompte assistance militaire, et reconnaissent que les circonstances actuelles ne paraissent pas moins pressantes qu'en octobre 1830, et qu'elles exigent des mesures extraordinaires pour l'emploi des forces militaires de la Confédération; ils tiendront sérieusement la main, dans les circonstances actuelles, à l'exécution de l'ordonnance du 21 octobre 1830, concernant les mesures pour le rétablissement et le maintien de la tranquillité en Allemagne, et cela tant que le maintien du repos dans notre patrie rendra ces mesures nécessaires.

10° Tous les Gouvernemens confédérés s'engagent à notifier sans délai à la Diète les dispositions qu'ils prendront, suivant les exigences de chaque état, pour assurer les mesures ci-dessus indiquées.

( 262 )

### Beschluß Seiner Majestät

Vom 6. September 1832,

verordnend die Bekanntmachung des Beschlusses  
der deutschen Bundesversammlung vom 28.  
Juni 1832.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc.,

Finden Uns bewogen, den Beschuß der hohen  
Bundesversammlung vom 28sten Juni d. J.,  
nachstehenden Inhalts:

« 1) Da nach dem Art. 57 der Wiener Schluß-  
akte die gesammte Staatsgewalt in dem Ober-  
haupt des Staates vereinigt bleiben muß, und  
der Souverain durch eine landständische Verfa-  
ssung nur in der Ausübung bestimmter Rechte an  
die Mitwirkung der Stände gebunden werden  
kann, so ist auch ein deutscher Souverain, als Mit-  
glied des Bundes zur Verwerfung einer hiermit  
in Widerspruch stehenden Petition der Stände  
nicht nur berechtigt, sondern die Verpflichtung zu  
dieser Verwerfung geht aus dem Zwecke des Bun-  
des hervor.

» 2) Da gleichfalls nach dem Geiste des eben an-  
geföhrten Art. 57 der Schlußakte und der hieraus  
hervorgehenden Folgerung, welche der Artikel 58  
ausspricht, keinem deutschen Souverain durch die  
Landstände die zur Führung einer, den Bundes-  
pflichten und der Bundesverfassung entsprechenden  
Regierung erforderlichen Mittel verweigert wer-  
den dürfen, so werden Fälle, in welchen ständische  
Versammlungen die Bewilligung der zur Führung  
der Regierung erforderlichen Steuern auf eine  
mittelbare oder unmittelbare Weise, durch die  
Durchsetzung anderweiter Wünsche und Anträge,  
bedingen wollten, unter diejenigen Fälle zu zählen  
seyn, auf welche die Art. 25 und 26 der Schluß-  
akte in Anwendung gebracht werden müssen.

» Art. 25. Die Aufrechthaltung der inneren Ruhe

### ARRÊTÉ DE SA MAJESTÉ

DU 6 SEPTEMBRE 1832,

*Ordonnant la publication de la résolution  
de la Diète germanique, du 28 juin  
1832.*

Nous GUILLAUME, PAR LA GRACE DE DIEU,  
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Avons trouvé bon de porter à la connaissance du  
public la résolution de la Sérenissime Diète germa-  
nique, du 28 juin dernier, ainsi conçue :

« 1° Comme d'après l'art. 57 de l'acte final de  
Vienne, le pouvoir souverain doit résider dans le  
chef de l'état, et que le souverain, en donnant une  
constitution, ne peut être lié à la coopération  
des états que pour l'exercice de certains droits dé-  
terminés, un souverain allemand, non-seulement a  
le droit de rejeter une pétition des états contraire à  
ce principe, mais encore le but de la Confédération  
lui fait un devoir de ce rejet.

» 2° Comme d'après l'esprit de ce même art. 57  
de l'acte de Vienne et des conséquences qui en ré-  
sultent, conséquences exprimées dans l'art. 38, les  
États ne peuvent refuser à un souverain allemand,  
les moyens nécessaires pour gouverner un État,  
selon les devoirs qu'il imposent la Confédération et  
la constitution du pays, les cas dans lesquels des  
assemblées d'États voudraient mettre pour condition  
à leur consentement à la levée des impôts néces-  
saires pour gouverner l'État, la concession de cer-  
taines propositions; ces cas devront être mis au  
nombre de ceux auxquels doivent être appliqués les  
art. 25 et 26 de l'acte final.

Art. 25. Le maintien de l'ordre et de la tranquillité

und Ordnung in den Bundesstaaten steht den Regierungen allein zu. Als Ausnahme kann jedoch, in Rücksicht auf die innere Sicherheit des gesammten Bundes, und in Folge der Verpflichtung der Bundesglieder zu gegenseitiger Hülfsleistung, die Mitwirkung der Gesamtheit zur Erhaltung oder Wiederherstellung der Ruhe, im Falle einer Widersehlichkeit der Unterthanen gegen die Regierung, eines offenen Aufruhrs oder gefährlicher Bewegungen in mehreren Bundesstaaten, statt finden.

**Art. 26.** Wenn in einem Bundesstaate durch Widersehlichkeit der Unterthanen gegen die Obrigkeit, die innere Ruhe unmittelbar gefährdet, und eine Verbreitung aufrührerischer Bewegungen zu fürchten, oder ein wirklicher Aufruhr zum Ausbruch gekommen ist, und die Regierung selbst, nach Erschöpfung der verfassungsmäßigen und gesetzlichen Mittel, den Beistand des Bundes anruft, so liegt der Bundesversammlung ob, die schleunigste Hülfe zur Wiederherstellung der Ordnung zu veranlassen. Sollte im lebhaftgedachten Falle die Regierung notorisch außer Stande seyn, den Aufruhr durch eigene Kräfte zu unterdrücken, zugleich aber durch die Umstände gehindert werden, die Hülfe des Bundes zu beanspruchen, so ist die Bundesversammlung nichtsdestoweniger verpflichtet, auch unaufgerufen zur Wiederherstellung der Ordnung und Sicherheit einzuschreiten. In jedem Falle aber dürfen die verfügten Maßregeln von keiner längern Dauer seyn, als die Regierung, welcher die bündesmäßige Hülfe geleistet wird, es nothwendig errachtet.

„ 3) Die innere Gesetzgebung der deutschen Bundesstaaten darf weder dem Zwecke des Bundes, wie solcher in dem Art. 2 der Bundesakte und in dem Art. 1 der Schlusssakte ausgesprochen ist, irgend einen Eintrag thun, noch darf dieselbe die Erfüllung sonstiger bündesverfassungsmäßiger

lité des États confédérés appartient à leurs gouvernemens. Toutefois, l'intérêt de la sûreté intérieure de tout le corps de la Confédération, et l'obligation des membres confédérés de se prêter mutuellement secours, admettent une exception à cette règle: C'est que tous ensemble peuvent coopérer à la conservation ou au rétablissement de la tranquillité, lorsque parmi les sujets il s'opère une opposition contre Le gouvernement, une révolte ouverte ou quelque mouvement séditieux.

**Art. 26.** Lorsque dans un État confédéré, la tranquillité intérieure a été directement compromise par la résistance des sujets contre l'autorité, et que la propagation des mouvements séditieux est à craindre, ou, si la révolte a éclaté et que le gouvernement, après avoir épuisé toutes les mesures constitutionnelles et légales, réclame l'assistance de la Confédération, celle-ci est obligée de lui procurer les secours les plus promptis pour le rétablissement de l'ordre. Si dans ce dernier cas il est notoire que le gouvernement se trouve dans l'impossibilité de réprimer la sédition de ses propres forces, et qu'à la fois il est empêché, par les circonstances, de réclamer le secours de la Confédération, alors l'assemblée fédérative n'en est pas moins obligée de procéder, même sans appel, au rétablissement de l'ordre et de la sûreté. Dans aucun cas cependant, les mesures prises à ce sujet, ne pourront durer plus long-tems que le gouvernement secouru ne le jugera nécessaire.

» 3º La constitution intérieure des États confédérés ne peut nullement porter préjudice au but de la Confédération, tel qu'il est exprimé dans l'art. 2 de l'acte fédéral et dans l'art. 1<sup>er</sup> de l'acte final; cette constitution particulière ne pourra pas non plus apporter aucun obstacle aux obligations légales:

**III<sup>e</sup> Supplément du 12<sup>o</sup> 33.**

( 264 )

Verbindlichkeiten gegen den Bund, und namentlich der dahin gehörigen Leistung von Geldbeiträgen, hinderlich seyn.

envers la Confédération, nommément aux contributions d'argent qui lui sont dues.

» 4) Um die Würde und Gerechtsame des Bundes und der den Bund repräsentirenden Versammlung gegen Eingriffe aller Art sicher zu stellen, zugleich aber in den einzelnen Bundesstaaten die Handhabung der, zwischen den Regierungen und ihren Ständen bestehenden verfassungsmäßigen Verhältnisse zu erleichtern, soll am Bundesstage eine mit diesem Geschäft besonders beauftragte Commission, vor der Hand auf sechs Jahre, ernannt werden, deren Bestimmung seyn wird, insbesondere auch von den ständischen Verhandlungen in den deutschen Bundesstaaten fortwährend Kenntniß zu nehmen, die mit den Verpflichtungen gegen den Bund, oder mit den, durch die Bundesverträge garantirten Regierungsrechten in Widerspruch stehenden Anträge und Beschlüsse zum Gegenstand ihrer Aufmerksamkeit zu machen, und der Bundesversammlung davon Anzeige zu thun, welche demnächst, wenn sie die Sache zu weiteren Erörterungen geeignet findet, solche mit den dabei beteiligten Regierungen zu veranlassen hat.

» Nach Verlauf von sechs Jahren wird die Fortdauer der Commission weiterer Vereinigung vorbehalten.

» 5) Da nach Art. 59 der Wiener Schlussekte, da wo Differenzialität der landständischen Verhandlungen durch die Verfassung gestattet ist, die Grenzen der freien Ausübung, weder bei den Verhandlungen selbst, noch bei deren Bekanntmachung durch den Druck, auf eine die Ruhe des einzelnen Bundesstaates oder des gesamten Deutschlands gefährdende Weise überschritten werden darf, und dafür durch die Geschäftsordnung gesorgt werden soll; so machen auch sämtliche Bundes-Regierungen, wie sie es ihren Bundes-Verhältnissen schuldig sind, sich gegen einander anfeindig, zur Verhütung von Angriffen auf den Bund in den ständischen Versammlungen und zur Steuerung derselben, jede nach Maß-

» 4° Pour garantir la dignité et les droits de la Confédération et de l'assemblée représentant la Confédération contre les attaques de toute espèce, et pour faciliter en même tems, dans les divers États confédérés, le maintien des rapports constitutionnels, entre les gouvernemens et leurs États, il sera nommé à la Diète une commission chargée spécialement de cette affaire pendant l'espace de 6 ans, et qui devra surtout s'enquérir toujours des délibérations des États, dans les pays confédérés, et faire attention aux propositions et aux résolutions qui seraient contraires aux obligations imposées par la Confédération ou aux droits que la Confédération garantit aux gouvernemens; cette commission en avertira la Diète, qui, si la chose semble devoir donner lieu à d'ultérieures discussions, en consédera avec les gouvernemens intéressés.

» Après l'échéance de six ans, on se réserve de prendre des dispositions ultérieures pour la continuation de cette commission.

» 5° Comme d'après l'art. 59, de l'acte final de Vienne, là où la publicité des débats des États est admise par la constitution, la libre manifestation des pensées ne peut avoir lieu, ni pendant les débats eux-mêmes, ni par leur communication par le moyen de la presse, d'une manière dangereuse pour le repos d'un État confédéré ou de toute la Confédération, et que le règlement doit pourvoir à l'observation de cet article, tous les Gouvernemens confédérés s'engagent réciproquement, ainsi que leurs relations les y obligent, à prévenir et à réprimer toute attaque faite dans les assemblées d'Etat contre la Confédération, et à prendre et à main-

( 265 )

gabe ihrer inneren Landesverfassung, die angemessenen Anordnungen zu erlassen und zu handhaben.

„ 6) Da die Bundesversammlung schon nach dem Art. 17 der Schlusshacte berufen ist, zur Aufrechthaltung des wahren Sinnes der Bundeshacte und der darin enthaltenen Bestimmungen, wenn über deren Auslegung Zweifel entstehen sollte, dem Bundeszwecke gemäß zu erklären, so versteht es sich von selbst, daß zu einer Auslegung der Bundes- und der Schlusshacte mit rechtlicher Wirkung auch nur allein und ausschließlich der deutsche Bund berechtigt ist, welcher dieses Recht durch sein verfassungsmäßiges Organ, die Bundesversammlung, ausübt.“

tenir à cet effet, chacun selon la constitution de son pays, les mesures à ce nécessaires.

» 6° Comme d'après l'art. 17 de l'acte final, la Diète est appelée à prononcer, selon le but de la Confédération, pour le maintien du vrai sens de l'acte fédéral et des décisions y contenues, au cas que leur interprétation donnât lieu à quelques doutes; il s'entend que la Confédération germanique est exclusivement apte à prononcer sur l'interprétation de l'acte fédéral et de l'acte final; elle exerce ce droit par le canal de la Diète, son organe constitutionnel. »

als ein für Unsere Unterthanen im Großherzogthume Luxemburg gültiges Gesetz, hierdurch zur öffentlichen Kunde zu bringen und zu verordnen, daß der gegenwärtige Beschuß in das Verwaltungs- und Verordnungsblatt des Großherzogthums eingerückt werde.

Haag, den 6. September 1832.

Unterz., Wilhelm.  
Auf Befehl des Königs Großherzogs,  
Unterz., Stift.

Für gleichlautende Ausfertigung,  
Der geheime Referendar Sr. Maj. für die  
Luxemburger Angelegenheiten,  
Stift.

Comme loi obligatoire pour nos sujets du Grand-Duché de Luxembourg, et d'ordonner à cette fin, que le présent arrêté soit inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 6 septembre 1832.

Signé, GUILLAUME.

Par ordre du Roi Grand-Duc,

Signé, STIFFT.

Pour copie conforme :

Le Réferendaire intime de Sa Majesté pour  
les affaires du Luxembourg,

STIFFT.

( 266 )

**Verordnung Seiner Majestät,**  
vom 28. September 1832,  
in Betreff des Nachdrucks.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben, in Gemäßheit des unterm 6ten d. M. durch die Bundesversammlung gefassten Beschlusses, wonach die souveränen Fürsten und freien Städte Deutschlands sich früherst über den Grundsatz vereinigen, daß, bei Anwendung der gesetzlichen Vorschriften und Maßregeln über den Nachdruck, in Zukunft der Unterschied zwischen den eignen Unterthanen eines Bundesstaates und jenen der übrigen, im deutschen Bunde vereinigten Staaten gegenseitig und im ganzen Umfange des Bundes in der Art aufgehoben werden soll, daß die Herausgeber, Verleger und Schriftsteller eines Bundesstaates sich in jedem andern Bundesstaate des dort gesetzlich bestehenden Schutzes gegen den Nachdruck zu erfreuen haben;

Und nach Einsicht des, in Unserem Großherzogthume Luxemburg in Kraft stehenden Gesetzes vom 25ten Januar 1817.

Für gut gefunden, Nachstehendes zu verordnen:

Art. 1.

Die Bestimmungen des Gesetzes vom 25. Januar 1817 sind von dem Tage an, wo gegenwärtige Verordnung im Verwaltungs- und Verordnungsblatte erscheinen wird, in gleicher Art anwendbar auf alle Verleger oder Herausgeber eines, in einem der andern deutschen Bundesstaaten erscheinenden Werkes, sofern dieselben den Vorschriften dieses Gesetzes Genüge leisten.

Art. 2.

Die im Art. vi c. des gedachten Gesetzes, für inländische Verleger oder Herausgeber, vorge-

**ORDONNANCE DE SA MAJESTÉ,**  
du 28 SEPTEMBRE 1832,  
*relative aux contrefaçons en imprimerie.*

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Roi des PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Conformément à la résolution de la Diète germanique, du 6 de ce mois, en vertu de laquelle les Princes souverains et villes libres d'Allemagne s'accordent d'abord sur le principe que, lors de l'application des mesures et dispositions légales concernant les contrefaçons en imprimerie, la distinction entre les propres sujets d'un État de la Confédération et ceux des autres Etats compris dans le même pacte fédéral, soit abolie dans toute l'étendue de la Confédération, de manière à ce que les éditeurs, les imprimeurs et les auteurs d'un Etat confédéré jouissent réciproquement, dans tout autre Etat de la Confédération, de la protection des lois y existantes sur les contrefaçons;

Vu la loi du 25 janvier 1817, en vigueur dans Notre Grand-Duché,

Avons trouvé bon d'ordonner ce qui suit :

ART. 1<sup>er</sup>.

A dater du jour de l'insertion de la présente ordonnance dans le Mémorial législatif et administratif, les dispositions de la loi du 25 janvier 1817 sont applicables à tous les imprimeurs ou éditeurs d'un ouvrage paraissant dans l'un des autres États de la Confédération, pour autant qu'ils auront satisfait aux dispositions de cette loi.

ART. 2.

La remise de trois exemplaires d'un ouvrage que les imprimeurs ou éditeurs indigènes doivent faire à l'ad-

( 267 )

Schriebene Hinterlegung dreier Exemplare des Werkes bei der Gemeinde-Behörde ihres Wohnortes muß durch ausländische, aber in einem deutschen Bundesstaate wohnende Verleger oder Herausgeber bei der oberen Verwaltungs-Behörde des Großherzogthums zu Luxemburg bewirkt werden.

Art. 3.

Vorstehende Verordnung soll in das Verwaltungs- und Verordnungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden.

Haag, den 28. September 1832.

Unterz., Wilhelm.

Auf Befehl des Königs.

Unterz., Stift.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der geheime Referendar Sr. Majestät für die Luxemburger Angelegenheiten,

Stift.

ministration communale de leur domicile, conformément à l'art. 6 c. de la loi précitée, devra, lorsqu'il s'agira d'imprimeurs ou d'éditeurs étrangers, domiciliés cependant dans un Etat de la Confédération, être effectuée par eux entre les mains de l'administration supérieure du Grand-Duché.

Art. 3.

La présente ordonnance sera insérée au **Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché**.

La Haye, le 28 septembre 1832.

*Signé, GUILLAUME.*

*Par ordre du Roi,*

*Signé, STIEFFT.*

Pour expédition conforme :

*Le Réfrendaire intime de Sa Majesté pour les affaires du Luxembourg,*

*STIEFFT.*

### B e s c h l u ß,

durch welchen die Bekanntmachung des Beschlusses der deutschen Bundesversammlung vom 30. Oktober 1834, die Errichtung eines Schiedsgerichts betreffend, verordnet wird.

(Allgem. Nachw. N° 33. — 1835. — 1te Abtheilung.)

Luxemburg, den 14. Januar 1835.

Der General-Lieutenant, Präsident der Regierungs-Commission des Großherzogthums Luxemburg,

Nach Einsicht untenstehenden Auszugs aus dem Protokoll der Erlauchten Bundesversammlung vom 30. Oktober letzthin, durch welchen die Errichtung eines Schiedsgerichtes zur Entscheidung der Streitigkeiten, welche sich zwis-

### A R R É T É

*Portant promulgation de la Résolution de la Diète germanique du 30 octobre 1834, relatif à l'institution d'une Cour arbitrale.*

(Indicateur-général n° 33. — 1835. — 1<sup>e</sup> Division.)

*Luxembourg, le 14 janvier 1835.*

LE LIEUTENANT-GÉNÉRAL, PRÉSIDENT DE LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT du Grand-Duché de Luxembourg,

Vu l'extrait ci-après du Protocole de la Sérénissime Diète germanique, en date du 30 octobre dernier, portant création d'une Cour arbitrale destinée à décider les différends qui pourraient s'élever entre les Etats

( 268 )

schen den Ständen und Regierungen des deutschen Bundes erheben könnten, verordnet wird;

Nach Einsicht der Depesche des Herrn geheimen Referendars Sr. Majestät für die Luxemburger Angelegenheiten, vom 8ten laufenden Monats, № 4;

**Beschießt:**

Mit Genehmigung Sr. Majestät des Königs, Groß-Herzogs von Luxemburg, soll der Auszug aus dem Protokoll der Erlauchten Versammlung des deutschen Bundes vom 30. Oktober 1834, durch welchen die Errichtung eines Schiedsgerichts zur Entscheidung der Streitigkeiten, welche sich zwischen den Ständen und Regierungen der verbündeten Länder erheben könnten, um Gesetzeskraft zu erhalten, in beiden Sprachen durch das Gesetzgebungs- und Verwaltungs-Memorial des Großherzogthums bekannt gemacht werden.

Es wird dem Publikum bekannt gemacht, daß Se. Majestät, durch Beschluss vom 4. Dez. letzthin, № 4, den Herrn Stift, Ihren geheimen Referendar für die Luxemburger Angelegenheiten und Herrn München, Vicentiaten der Rechte und Mitglied der Regierungs-Commission des Großherzogthums, zu Schiedsrichtern für das Großherzogthum zu ernennen geruht haben.

Der General-Lieutenant, Präsident der Regierungs-Commission,

von Goedecke.

Der General-Sekretär,  
Gelle.

**A u s z u g**  
aus dem Protokolle der Plenar-Versammlung.

Geschehen Frankfurt, den 30. Oktober 1834.

Hier nach wurde beschlossen:

Die nachstehenden, die Errichtung eines Schiedsgerichts zur Entscheidung der Streitig-

et les Gouvernemens des pays qui composent la Confédération germanique;

Vu la dépêche de M. le Référendaire intime de Sa Majesté pour les affaires du Luxembourg, en date du 8 du mois courant, n° 4;

**Arrête :**

Conformément à l'autorisation de Sa Majesté le Roi Grand-Duc de Luxembourg, l'extrait du Protocole de la Sérénissime Diète de la Confédération germanique, en date du 30 octobre 1834, portant établissement d'une Cour arbitrale destinée à décider les différends qui pourraient s'élever entre les Etats et les Gouvernemens des pays de la Confédération, sera publié dans les deux langues, par le Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, pour y avoir force de loi.

Il est porté à la connaissance du public, que, par arrêté du 4 décembre dernier, n° 5, Sa Majesté a daigné nommer Arbitres pour le Grand-Duché de Luxembourg, Monsieur Stift, Son Référendaire intime pour les affaires du Luxembourg, et Monsieur München, licencié en droit et membre de la Commission de Gouvernement du Grand-Duché.

*Le Lieutenant-général, Président de la Commission de Gouvernement,*

**De GOEDECKE.**

*Le Secrétaire-général,*  
**Gelle.**

**EXTRAIT**  
*du Protocole de l'Assemblée plénière.*

Fait à Francfort, le 30 octobre 1834.

ENSUITE IL A ÉTÉ RÉSOLU :

Les douze articles suivants, concernant l'établissement d'une Cour arbitrale chargée de décider les diffé-

( 269. )

leiten zwischen den Regierungen und den Ständen betreffende zwölf Artikel werden durch einhellige Zustimmung hiermit zum Bundesgesetz erhoben.

**Art. 1.**

Für den Fall, daß in einem Bundesstaate zwischen der Regierung und den Ständen über die Auslegung der Verfassung, oder über die Grenzen der bei Ausübung bestimmter Rechte des Regenten den Ständen eingeräumten Mitwirkung, namentlich durch Verweigerung, der zur Führung einer den Bundespflichten und der Landesverfassung entsprechenden Regierung erforderlichen Mittel, Irrungen entstehen, und alle Verfassungsmäßigen und mit den Gesetzen vereinbarlichen Wege zu deren genügenden Beseitigung ohne Erfolg eingeschlagen worden sind, verpflichten sich die Bundesglieder, als solche, gegen einander, ehe sie die Das zwischenstaatliche Streitigkeiten durch Schiedsrichter auf dem in den folgenden Artikeln bezeichneten Wege zu veranlassen.

**Art. 2.**

Um das Schiedsgericht zu bilden, ernennt jede der siebzehn Stimmen des engern Rathes der Bundesversammlung aus den von ihr repräsentirten Staaten, von drei zu drei Jahren, zwei durch Charakter und Gesinnung ausgezeichnete Männer, welche durch mehrjährigen Dienst hinlängliche Kenntnisse und Geschäftsbildung, der eine im juridischen, der andere im administrativen Fache, erprobt haben. Die erfolgten Ernennungen werden von den einzelnen Regierungen der Bundesversammlung angezeigt, und von dieser, sobald die Anzeigen von allen siebzehn Stimmen eingegangen sind, öffentlich bekannt gemacht. Ebenso werden die durch freiwilligen Rücktritt, durch Krankheit oder Tod eines Spruchmannes, vor Ablauf der bestimmten Zeit eintretenden Erledigungen von den Regierungen für die noch übrige Dauer der dreijährigen Frist sofort ergänzt.

Das Verhältniß dieser 34 Spruchmänner zu

rends qui pourront s'élever entre les Gouvernemens et les Etats, sont, à l'unanimité, convertis en lois de la Confédération.

**ART. 1<sup>e</sup>.**

Dans le cas où il s'éleverait dans un Etat de la Confédération des différends entre le Gouvernement et les Etats sur l'interprétation de la constitution, ou sur l'étendue de la coopération accordée aux Etats lorsque le Souverain exerce certains droits déterminés, notamment par le refus des moyens nécessaires à un Gouvernement, pour remplir ses obligations fédérales et se conformer à la constitution du pays; et lorsque toutes les voies constitutionnelles et légales de conciliation ont été tentées sans succès, les membres de la Confédération s'engagent réciproquement, en cette qualité, d'essayer l'arrangement de pareilles difficultés par des arbitres, de la manière indiquée dans les articles suivants, avant de recourir à l'intervention de la Diète.

**ART. 2.**

Pour former le Tribunal arbitral, chacune des dix-sept voix du Conseil ordinaire de la Diète, choisit tous les trois ans, dans les Etats qu'elle représente, deux hommes distingués par leur caractère et leur sentiment, qui, par des services de plusieurs années, ont fait preuve de capacité et d'une connaissance suffisante des affaires, l'un dans la partie judiciaire et l'autre dans l'administration. Chaque Gouvernement fera part de ces nominations à la Diète, qui les publiera aussitôt que les nominations des dix-sept voix lui seront parvenues. De même, les arbitres qui viendraient à manquer, avant l'échéance du temps fixé, soit par démission, soit par maladie ou décès, seront de suite remplacés par leurs Gouvernemens pour le reste de la période triennale.

Les rapports de ces 34 arbitres avec leurs Gou-

( 270 )

den Regierungen, welche sie ernannt haben, bleibt unverändert, und es giebt ihnen die Ernennung zum Spruchmann, auf Gehalt oder Rang, keinen Anspruch.

#### Art. 3.

Wenn, in dem Art. 1 bezeichneten Falle, der Weg einer schiedsrichterlichen Entscheidung betreten wird, so erstattet die betreffende Regierung hievon Anzeige an die Bundesversammlung, und es werden aus der bekannt gemachten Liste der 34 Spruchmänner, in der Regel sechs Schiedsrichter, und zwar drei von der Regierung und drei von den Ständen ausgewählt. Die von der beteiligten Regierung ernannten Spruchmänner sind von der Wahl zu Schiedsrichtern für den gegebenen Fall ausgeschlossen, sofern nicht beide Theile mit deren Zulassung einverstanden sind. Es bleibt dem Uebereinkommen beider Theile überlassen, sich auf die Wahl von zwei oder vier Schiedsrichtern zu beschränken, oder deren Zahl auf acht auszudehnen.

Die gewählten Schiedsrichter werden von der betreffenden Regierung der Bundesversammlung angezeigt. Erfolgt, in dem Falle der Vereinbarung über die Berufung an das Schiedsgericht, und nachdem die Regierung den Ständen die Liste der Spruchmänner mitgetheilt hat, die Wahl der Schiedsrichter nicht binnen vier Wochen, so ernennt die Bundesversammlung die letzteren statt des fäumigen Theiles.

#### Art. 4.

Die Schiedsrichter werden von der Bundesversammlung, mittelst ihrer Regierung, von der auf sie gefallenen Ernennung, in Kenntniß gesetzt, und aufgefordert, einen Obmann aus der Zahl der übrigen Spruchmänner zu wählen; bei Gleichheit der Stimmen wird ein Obmann von der Bundesversammlung ernannt.

#### Art. 5.

Die von der betreffenden Regierung bei der Bundesversammlung eingereichten Akten, in wel-

vernemens respectifs ne seront pas changés par cette nomination, qui ne leur confère aucun droit, ni des émolumens, ni à un rang quelconque.

#### Art. 3.

Lorsque dans le cas prévu par l'article 1<sup>e</sup>, il aura recours à une décision arbitrale, le Gouvernement intéressé en avertira la Diète, et dans la règle en choisira parmi les 34 arbitres portés sur la liste qui aura été publiée, six juges-arbitres, dont trois seront choisis par le Gouvernement et trois par les Etats. Les arbitres nommés par le Gouvernement intéressé sont exclus de l'élection, pour le cas à juger, à moins que les deux parties ne soient d'accord sur leur admission. Il est loisible aux parties de s'entendre pour restreindre le nombre des arbitres à deux ou à quatre, ou pour le porter jusqu'à huit.

Les noms des arbitres choisis seront transmis à la Diète par le Gouvernement intéressé. Si dans le cas d'un accord sur l'appel à la juridiction arbitrale, et après que le Gouvernement a remis aux Etats la liste des arbitres, le choix des arbitres n'a pas lieu dans quatre semaines, la Diète les nomme pour la partie en retard.

#### Art. 4.

La Diète fait connaître aux arbitres leur nomination par l'intermédiaire de leur Gouvernement, et elle les invite à nommer, parmi les arbitres restans, un arbitre président. En cas d'égalité des voix, la Diète nomme le président.

#### Art. 5.

Les actes remis à la Diète par le Gouvernement intéressé, et dans lesquels les questions litigieuses

( 271 )

chen die Streitfragen bereits durch gegenseitige Denkschriften oder auf andere Art festgestellt seyn müssen, werden dem Obmann übersendet, welcher die Abfassung der Relation und Correlation zwei Schiedsrichtern überträgt, deren Einer aus den von der Regierung, der Andere aus den von den Ständen Erwählten, zu nehmen ist.

#### Art. 6.

Demnächst versammeln sich die Schiedsrichter, einschließlich des Obmannes, an einem von beiden Theilen zu bestimmenden, oder in Ermangelung einer Uebereinkunft, von der Bundesversammlung zu bezeichnenden Orte, und entscheiden, nach ihrem Gewissen und eigner Einsicht, den streitigen Fall durch Mehrheit der Stimmen.

#### Art. 7.

Sollten die Schiedsrichter zur Fällung des definitiven Spruchs eine nähere Ermittelung oder Aufklärung von Thatsachen für unumgänglich nothwendig erachten, so werden sie dies der Bundesversammlung anzeigen, welche die Ergänzung der Akten durch den Bundestagsgesandten der beteiligten Regierung bewirken läßt.

#### Art. 8.

Sofern nicht in dem zuletzt bezeichneten Falle eine Verzögerung unvermeidlich wird, muß die Entscheidung spätestens binnen vier Monaten, von der Ernennung des Obmannes angerechnet, erfolgen, und bei der Bundesversammlung zur weitern Mittheilung an die beteiligte Regierung eingereicht werden.

#### Art. 9.

Der schiedsrichterliche Ausspruch hat die Kraft und Wirkung eines austragalgerichtlichen Erkenntnisses, und die bündesgesetzliche Exekutionsordnung findet hierauf ihre Anwendung.

Bei Streitigkeiten über die Ansätze eines Budgets insbesondere, erstreckt sich diese Kraft und Wirkung auf die Dauer der Steuerbewilligungsperiode, welche das in Frage stehende Budget umfaßt.

devront être précisées par des mémoires réciproques, ou de toute autre manière, seront envoyés à l'arbitre-président, qui chargera deux arbitres de faire l'exposé de l'affaire. L'un de ces arbitres sera pris parmi ceux choisis par le Gouvernement et l'autre parmi ceux choisis par les Etats.

#### ART. 6.

Les arbitres, y compris le président, se réuniront ensuite dans un lieu désigné par les deux parties, ou, si elles ne peuvent s'entendre, par la Diète, et ils décideront la question litigieuse, d'après leur conscience et leur conviction, à la majorité des voix.

#### ART. 7.

Si les arbitres, avant de prononcer une sentence définitive, trouvaient indispensable d'avoir de plus amples éclaircissements sur les faits, ils en donneront avis à la Diète, qui sera compléter les actes par l'entremise du ministre fédéral du Gouvernement intéressé.

#### ART. 8.

A moins d'un retard inévitable dans ce dernier cas, la décision des arbitres doit avoir lieu dans les quatre mois, à partir de la nomination du président, et être envoyée à la Diète pour être communiquée au Gouvernement intéressé.

#### ART. 9.

La sentence arbitrale aura la force et l'effet d'une décision austragale, et les règlements d'exécution, établis par les lois de la Confédération, lui seront applicables.

Si les différends sont particulièrement relatifs à des articles de budget, la force et l'effet de la sentence arbitrale s'étendent à la durée de la période financière qu'embrasse le budget en question.

IV<sup>e</sup> Supplément du n° 33.

( 272 )

Art. 10.

Sollten sich über den Betrag der durch das schiedsrichterliche Verfahren veranlaßten, dem be-thilfeten Staate in ihrem ganzen Umfange zur Last fallenden Kosten Anstände ergeben, so werden diese durch Festsetzung von Seiten der Bun-desversammlung erledigt.

Art. 11.

Das in den vorstehenden Artikeln 1 bis 10 näher bezeichnete Schiedsgericht findet auch zur Schlich-tung der in den freien Städten zwischen den Se-naten und den verfassungsmäßigen bürgerlichen Behörden derselben sich etwa ergebenden Irrun-gen und Streitigkeiten analoge Anwendung.

Der 46ste Artikel der Wiener Kongressakte vom Jahr 1815, in Betreff der Verfassung der freien Stadt Frankfurt, erhält jedoch hierdurch keine Abänderung.

Art. 12.

Da es den Mitgliedern des Bundes unbenom-men bleibt, sich darüber einzuverstehen, daß die zwischen ihnen entstandenen Streitigkeiten auf dem Wege des, Artikel 2, gebildeten Schiedsge-richtes ausgetragen werden, so wird die Bundes-versammlung, eintretenden Fälls, auf die hievon von den streitenden Bundesgliedern gleichzeitig gemachte Anzeige, nach Maßgabe der Artikel 3 — 10, die Einleitung des schiedsrichterlichen Verfahrens, veranlassen.

Beschluß Seiner Majestät,

vom 4. Januar 1835,

die Presß-Polizei betreffend,

N° 4.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben Uns überzeugen müssen, daß die sanfsten Maßregeln, die Wir zur Ausführung der, im

Art. 10.

S'il s'élevait des difficultés sur le montant des frais occasionnés par la procédure arbitrale , frais que l'état intéressé doit supporter dans toute leur étendue , elles seront levées par un arrêté de la Diète.

Art. 11.

Il sera fait une application analogue de cette juridiction arbitrale , telle qu'elle est établie par les articles 1 jusqu'à 10 ci-dessus , pour vider les différends et les contestations qui pourraient survenir dans les villes libres entre les sénats et les autorités bourgeoises établies par la constitution.

Toutefois cette disposition n'apporte aucun chan-gement à l'art. 64 de l'acte du Congrès de Vienne de l'année 1815, relatif à la constitution de la ville libre de Francfort.

Art. 12.

Comme il appartient aux membres de la Confé-dération de s'entendre pour faire arranger par le Tribunal arbitral , établi par l'art. 2 , les difficultés qui pourraient s'élever entre eux , la Diète , le cas échéant , sur la déclaration qui lui en aura été faite par les parties contendantes , prendra les mesures nécessaires pour donner cours à la procédure arbitrale , conformément aux articles 3 jusqu'à 10.

ARRÊTÉ DE SA MAJESTÉ

du 4 JANVIER 1835,

*Concernant la police de la presse.*

N° 4.

Nous GUILLAUME, PAR LA GRACE DE DIEU, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Avons dû reconnaître que les mesures douces que Nous avions prises par arrêté du 4 août 1832,

( 273 )

Verordnungs- und Verwaltungsblätte Unsres Großherzogthums durch Beschluss vom 4. August 1832, № 4, als Gesetz verkündigten, Bundesstag-Beschlüsse vom 20. September 1819, 16. August 1824 und 5. July 1832 genommen haben, nicht so befolgt worden sind, wie Wir zu erwarten Uns berechtigt glaubten. Wir finden Uns daher bewogen, zur näheren Anwendung der bestehenden Gesetze, in Beziehung auf die vorerwähnten Bundes-Beschlüsse, Nachstehendes zu verordnen :

Art. 1.

Alle, § 1 des Bundesbeschlusses vom 20. September 1819 bezeichneten Handschriften müssen vor dem Drucke an den Präsidenten der Regierungs-Commission eingereicht und dürfen nur dann zum Drucke befördert werden, wenn dieser oder derjenige, welchen Er dazu unter Unserer Genehmigung beauftragen wird, dazu die Erlaubniß gegeben hat.

Dasselbe gilt von den, in № 1 des Bundes-Beschlusses vom 5. July 1832 erwähnten Druckschriften, für welche auf denselben Wege die Erlaubniß zur Ausgabe und Verbreitung derselben einzuholen ist.

Die leichtere Vorschrift wird zugleich auf den gleichen Schriften in französischer Sprache ausgedehnt, da diese im Großherzogthume, eben so als die deutsche, als Landessprache angesehen ist.

Art. 2.

Um allem Zweifel vorzubeugen, der über die Anwendbarkeit der bestehenden Gesetze auf Uebertretungen der, in der zweiten Abtheilung des § 1 des Bundesbeschlusses vom 20. September 1819 bezeichneten Art entstehen könnte, erklären Wir, daß auf solche Fälle die Bestimmungen des Gesetzes vom 28. September 1816 (Staatsblatt № 56), die Artikel 367 bis 376 des Strafgesetzbuches, des Gesetzes vom 16. Mai 1829, jedoch mit der näheren Bestimmung, daß die, § 6 des obengedachten Bundesbeschlusses vom Jahr 1819 erwähnte, freundschaftliche Rücksprache oder diplo-

pour l'exécution des résolutions de la Diète du 20 septembre 1819, du 16 août 1824, et du 5 juillet 1832, publiées comme lois et insérées au Mémoir législatif et administratif de Notre Grand-Duché, n'ont pas été suivies comme Nous étions en droit de l'attendre. Afin d'assurer l'application plus immédiate des lois existantes relativement aux résolutions de la Diète précitées, avons trouvé bon d'ordonner ce qui suit :

ART. 1<sup>e</sup>.

Tous les manuscrits spécifiés dans le § 1<sup>er</sup> de la résolution de la Diète du 20 septembre 1819 devront être remis, avant l'impression, au Président de la Commission de Gouvernement, et ils ne pourront être livrés à l'impression qu'après qu'on aura obtenu la permission de celui-ci ou de celui qu'il en aura chargé avec Notre approbation.

La même mesure est applicable aux imprimés mentionnés au № 1 de la résolution de la Diète du 5 juillet 1832, pour l'impression et la distribution desquels la permission doit être obtenue de la même manière.

Cette dernière mesure doit être appliquée aux écrits français du même genre; vu que dans le Grand-Duché la langue française doit être considérée comme langue nationale aussi bien que la langue allemande.

ART. 2.

Afin de prévenir toute espèce de doute sur l'application des lois existantes aux contraventions de l'espèce désigné à la deuxième division du § 1<sup>er</sup> de la résolution de la Diète du 20 septembre 1819, Nous déclarons applicables à ces cas : les dispositions de la loi du 28 septembre 1816 (Journal officiel, n° 56), les articles 367 à 376 du code pénal, la loi du 16 mai 1829, cependant avec la détermination ultérieure, que la conférence amicale ou la correspondance diplomatique mentionnée au § 6 de la ré-

( 274 )

matische Correspondenz hinlänglich sein soll, um, falls Wir es für gut finden sollten, daß öffentliche Ministerium zur Verfolgung des Uebertreters zu beauftragen, ohne daß demselben der Art. 3 dieses Gesetzes entgegengesetzt werden könnte; und endlich des Gesetzes vom 1. Juni 1830 (Staatsblatt N° 15) Anwendung finden.

Wir verordnen zugleich, daß sämtliche, oben angezogene Gesetze auch Anwendung leiden auf Uebertretungen dieser Art, welche gegen andere, im deutschen Bunde begriffene, Souveräns oder deren Behörden begangen werden; in welchen Fällen nach Beschaffenheit der mildernen, oder erschwerenden Umstände, bis auf zwei Drittheile des maximums der, in diesen Gesetzen bestimmten Strafen erkannt werden kann.

#### Art. 3.

Außer den im vorhergehenden Artikel bezeichneten Gesetzen, welche bei der Bestrafung der durch Hand- oder Druckschriften begangenen Verbrechen, Vergchen oder Uebertretungen Anwendung leiden, finden Wir jedoch ferner nöthig, zur Vollziehung des § 2 und 3 des Bundesbeschusses vom Jahr 1819 zu verordnen, daß der Druck oder die Ausgabe und Verbreitung solcher Schriften, ohne vorher hierzu auf dem obenbezeichneten Wege eingeholte Erlaubniß, mit den, in den Art. 283 bis 290 des Strafgesetzbuches und in Art. 1 des Gesetzes vom 6. März 1818 (Staatsblatt N° 12) ausgesprochenen Strafen belegt werden sollen.

#### Art. 4.

Es liegt zwar schon in der Natur der Sache, daß die mit Unserer Zustimmung genommenen und durch Uns in Unserem Großherzogthume verkündigten Bundesbeschüsse dafelbst Gesetzeskraft haben; Wir finden Uns jedoch bewogen, hier noch ausdrücklich festzusezgen, daß die Worschriften der § 7 und 9 des Bundesbeschusses vom Jahr 1819, in sofern sie noch besondere Strafen aussprechen, oder die Verordnung auf andere, als in vorstehenden Gesetzen Genannte, ausdehnen, ihre volle Anwendung finden.

solution de la Diète précitée de l'année 1819, sera suffisante pour charger le ministère public, si Nous le trouvions bon, de poursuivre le transgresseur, sans que l'article 3 de cette même loi puisse lui être opposé; et enfin la loi du 1<sup>er</sup> juin 1830 (Journal officiel n° 15).

Nous ordonnons en même tems que toutes les lois susmentionnées soient également appliquées aux transgressions de l'espèce qui auraient lieu envers d'autres souverains de la confédération germanique, ou leurs autorités : dans ces cas on pourra appliquer, suivant les circonstances atténuantes ou aggravantes, jusqu'aux deux tiers du *maximum* des peines portées par ces lois.

#### Art. 3.

Outre les lois mentionnées dans l'article précédent, applicables à la punition des crimes, délits et contraventions commis par manuscrits ou imprimés, Nous avons encore trouvé nécessaire pour l'exécution des §§ 2 et 3 de la résolution de la Diète de 1819, d'ordonner que l'impression ou l'édition et la distribution de pareils écrits, sans la permission préalable obtenue de la manière susmentionnée, soient passibles des peines prononcées par les articles 283 à 290 du code pénal, et par l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 6 mars 1818 (Journal officiel n° 12).

#### Art. 4.

Il est bien dans la nature des choses, que les résolutions de la Diète, prises avec Notre suffrage et publiées par Nous dans Notre Grand-Duché, y aient force de loi; cependant à cette occasion nous trouvons encore convenable d'arrêter explicitement que les dispositions des §§ 7 et 9 de l'arrêté fédéral de l'année 1819, pour autant qu'elles prononcent encore des peines spéciales ou qu'elles en invoquent d'autres que celles des lois précitées, y soient également applicables en tout point.

( 275 )

Art. 5.

Die Beschlagnahme der Schriften gehört zum Wirkungskreise der Verwaltungsbehörden. Wenn dieselben an Schriften vollzogen wird, welche durch Bundesbeschluß verboten sind, so zieht sie ohne Weiteres auch die Confiskation dieser Schriften nach sich.

Wird jedoch die Erlaubniß zur Ausgabe und Verbreitung einer vom Auslande eingeführten Hand- oder Druckschrift verweigert, ohne daß vorher gegen eine solche Schrift bereits ein Verbot besteht, oder wird eine Schrift in Besitz genommen, die, ohne vorher dazu nachgesuchte Erlaubniß, gedruckt oder zum Verkaufe ausgelegt, ausgegeben und verbreitet worden ist; so hat der Präsident der Verwaltung, nach vorher eingeholtem Gutachten des Rates des General-Prokurator bei dem Obergerichte, an Uns zu berichten, und Wir werden alsdann entscheiden, ob und auf wie lange die in Besitz genommene Schrift seqvestriert und demnächst auf Kosten desjenigen, der die Schrift eingeliefert hat oder bei dem sie in Besitz genommen wurde, unter gehöriger Sicherheit wieder ausgeführt, oder an die Gerichts- Behörden überliefert werden soll, welche den bestehenden Gesetzen gemäß die Zurückgabe oder die Confiskation auszusprechen haben.

Art. 6.

Inländer, oder im Lande wohnende Ausländer, bei welchen ein Exemplar einer Schrift gefunden wird, die entweder ausdrücklich verboten ist, oder in Hinsicht berer, die in den angezogenen Bundes- Beschlüssen, oder den vorstehenden Verordnungen enthaltenen Bestimmungen übertreten worden sind, sollen nicht nur jedesmal die Confiskation der Schrift leiden, sondern auch als Ausgeber und Verbreiter bestraft werden, wenn sie die Schrift noch sonst Demand mitgetheilt haben, gleichviel in welcher Absicht die Mittheilung geschehen ist.

Weissende aber, bei welchen ein Exemplar gefunden wird, haben nur die Confiskation derselben zu

Art. 5.

La saisie des écrits est du ressort des autorités administratives. Si elle est exercée sur des écrits défendus par résolution fédérale, elle entraîne aussi la confiscation de ces écrits, sans autre formalité.

Si cependant la permission de publier et de répandre un manuscrit ou un imprimé venant de l'étranger, est refusée, sans que cet écrit eût déjà été frappé précédemment d'une prohibition, ou si la saisie est exercée sur un écrit imprimé, mis en vente, distribué et répandu, sans qu'on en ait demandé la permission préalable; alors le président de l'administration, après avoir pris l'avis du conseiller procureur-général de la cour supérieure, Nous en ferons son rapport, et Nous déciderons si, et pour combien de temps, l'écrit saisi doit rester sous séquestre, pour être ensuite réexpédié sous garantie suffisante, aux frais de celui qui l'a envoyé, ou de celui chez qui il a été saisi; ou pour être remis aux autorités judiciaires à qui, d'après les lois existantes, il appartient d'en prononcer la restitution ou la confiscation.

Art. 6.

Les indigènes, ou les étrangers habitant le pays, chez lesquels on trouvera un exemplaire d'un écrit expressément prohibé, ou à l'égard duquel les résolutions fédérales où les dispositions des ordonnances précédentes ont été transgessées, ne seront pas seulement passibles chaque fois de la confiscation, mais ils seront encore punis comme éditeurs et distributeurs, s'ils ont communiqué l'écrit à une autre personne, quelque soit d'ailleurs l'intention dans laquelle cette communication ait été faite.

Mais les voyageurs sur lesquels on trouvera un exemplaire, n'en supporteront que la confiscation,

( 276 )

erleiden ; es sey dann, daß sie gesellschaftlich die Aufmerksamkeit anderer Personen auf die Schrift gelenkt haben sollten, in welchem Falle die Gesetze über Verbreitung solcher Schriften auch auf sie Anwendung leiden.

Vorstehender Beschlüß soll in das Verwaltungs- und Verordnungsblatt eingerückt werden, und alle Gerichts- und Verwaltungs-Behörden und Beamten in Unserem Großherzogthume sind besaufftragt, über dessen genaue Befolgung zu wachen.

Haag, den 4. Januar 1835.

Unterz., Wilhelm.

Auf Befehl des Königs,

Unterz., Stift.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der geheime Referendar Sr. Maj. für die Luxemburger Angelegenheiten,

Stift.

à moins qu'ils n'aient à dessein dirigé l'attention d'autres personnes sur cet écrit. Dans ce cas, les lois sur la distribution de pareils écrits leur seront également applicables.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif, et toutes les autorités et fonctionnaires de l'ordre administratif et judiciaire de Notre Grand-Duché sont chargés de veiller exactement à son exécution.

La Haye, le 4 janvier 1835.

*Signé, GUILLAUME.*

Par ordre du Roi,

*Signé, STIFFT.*

Pour copie conforme :

*Le Référendaire intime pour les affaires du Grand-Duché,*

STIFFT.

Classement N° 488. — 1834. — 1<sup>re</sup> Afbteilung.)  
Luxemburg, den 10. Januar 1835.

Der General-Lieutenant, Präsident der Regierungs-Commission des Groß-Herzogthums Luxemburg,

Nach Einsicht des Beschlusses Sr. Majestät des Königs-Groß-Herzogs vom 4. laufenden Monats, N° 4, die Formalitäten anzeigen, welche in Kraft der Beschlüsse des deutschen Bundes vom 20. September 1819, vom 16. August 1824 und vom 5. July 1832, in Hinsicht der Presse-Polizei zu beobachten sind, so wie die Strafen, welche jene versäumen, die diesen Verfügungen zu wider handeln;

Nach Einsicht vorerwähnter, in N° 8 des Gesetzgebungs- und Verwaltungs-Memorials von 1832 eingerückter Beschlüsse;

Nach Einsicht der Depeschen des Herrn geheimen Referendars Seiner Majestät für die Luxem-

(Indicateur-général n° 488 — 1834. — 1<sup>re</sup> Division.)

Luxembourg, le 10 janvier 1835.

LE LIEUTENANT-GÉNÉRAL, PRÉSIDENT DE LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

Vu l'arrêté de Sa Majesté le Roi Grand-Duc, en date du 4 janvier courant, n° 4, indiquant les formalités à remplir en vertu des résolutions de la Diète germanique des 20 septembre 1819, 16 août 1824, et 5 juillet 1832, concernant la police de la presse; ainsi que les peines qu'encourront ceux qui contreviendront à ces dispositions;

Vu les résolutions précitées, insérées au n° 8 du Mémorial législatif et administratif de 1832;

Vu les dépêches de M. le Référendaire intime de

( 277 )

burger Angelegenheiten, vom 3. November letzthin, № 5 und vom 5. dieses, № 5;

In Erw<sup>g</sup>ung, daß bereits mehrere Werke mit dem durch vorerwähnte Beschlüsse vorgesehenen Verbot belegt sind, und folglich daran gelegen ist, dieselben zur Kenntniß des Publikums zu bringen;

**Beschließt:**

Art. 1.

Das Verzeichniß der erwähnten Werke wird bekannt gemacht wie folgt :

A. Die Zeitung benannt : Das constitutionnelle Deutschland, Herausgeber Silbermann in Straßburg. (Dépêche des Herrn geheimen Referendars vom 7. Dezember 1831, №. 8.)

**B. Die Tageblätter betitelt :**

1<sup>o</sup> Der Westbote, in Rheinbayern, Verfasser Dr. Siebenpfeiffer ;

2<sup>o</sup> Die deutsche Tribune, in Rheinbayern, Verfasser Dr. Wirth ;

3<sup>o</sup> Die neuen Zeitschwingen, in der Grafschaft Hanau, mutmaßlicher Verfasser Georg Stein. Die Verfasser dieser drei Tageblätter sind für fünf Jahre unsäig erklärt innerhalb der deutschen Bundesstaaten zu Verfassung und Ausgabe eines periodischen Blattes beizutragen. (Dépêche des Herrn geh. Referendars vom 23. März 1832, № 1; Bundesbeschuß vom 2ten derselben Monats.)

**C. Die Blätter unter der Aufschrift :**

1<sup>o</sup> Der Freisinnige, in dem Groß-Herzogthum Baaden, Herausgeber Friedrich Wagner, Verfasser der Candidat Giehne ;

2<sup>o</sup> Der Wächter am Rhein, im nämlichen Groß-Herzogthum, Herausgeber Fr. Schlund, Verfasser Stromaeier. Den Herausgebern dieser Blätter ist verboten in den nächsten fünf Jahren irgend ein Tageblatt im Ge-

Sa Majesté pour les affaires du Grand-Duché, du 3 novembre dernier, n° 5, et du 5 du courant, n° 5;

Considérant qu'il existe plusieurs ouvrages déjà frappés des prohibitions prévues par les résolutions précitées, qu'il importe par conséquent de les faire connaître au public;

**ARRÈTE:**

**ART. 1<sup>o</sup>.**

La liste des ouvrages dont il s'agit est proclamée comme suit :

*A) La feuille intitulée : Das Constitutionnelle Deutschland, Editeur Silbermann, à Strasbourg. (Dépêche de M. le Référendaire, du 7 décembre 1831, n° 8.)*

*B) Les journaux intitulés :*

*1<sup>o</sup> Der Westbote, dans la Bavière rhénane, rédacteur le docteur Siebenpfeiffer ;*

*2<sup>o</sup> Die deutsche Tribune, dans la Bavière rhénane, rédacteur le docteur Wirth ;*

*3<sup>o</sup> Die neuen Zeitschwingen, dans le comté de Hanau, rédacteur présumé, Georges Stein. Les rédacteurs de ces trois journaux sont déclarés incapables de rédiger et de publier pendant le cours de 5 ans, aucune feuille périodique dans les états de la Confédération. (Dépêche de M. le Référendaire intime du 23 mars 1832, n° 1; résolution de la Diète du 2 du même mois).*

*C) Les feuilles intitulées :*

*1<sup>o</sup> Der Freisinnige, dans le grand-duché de Bade, éditeur Frédéric Wagner, rédacteur le candidat Giehne ;*

*2<sup>o</sup> Der Wächter am Rhein, dans le même grand-duché. Editeur Fr. Schlund, rédacteur Stromaeier. Défense est faite aux éditeurs de ces feuilles de pu-*

Giete des deutschen Bundes zu verfassen oder herauszugeben, (Depeschen des Herrn geheimen Referendars vom 3ten August 1822, N° 2 ; Bundesbeschluß vom 19ten vorhergehenden July.) Das nämliche Verbot trifft auch die Verfasser besagter Blätter, (Depesche des Herrn geheimen Referendars vom 28ten September 1832, N° 7 ; Bundesbeschluß vom 6. desselben Monats.)

**D. Das Tageblatt betitelt :**

Allgemeine politische Annalen von C. von Rotteck. Es ist dem Verfasser C. v. Rotteck verboten innerhalb fünf Jahren ein ähnliches Blatt in den Staaten des deutschen Bundes bekannt zu machen. (Depesche des Herrn geheimen Referendars vom 11ten September 1832, N° 2 ; Bundesbeschluß vom 16. vorhergehenden August.)

**E. Die Blätter betitelt :**

1° Der Volksfreund, ein Blatt für Bürger in Stadt und Land, zu Hildburghausen. Die Verfügungen des §. 9 des einstweiligen Presz-Gesetzes vom 20. September 1819 sind auf alle Druckschriften anwendbar, welche in dem bibliographischen Institute zu Hildburghausen herauskommen. (Depesche des Herrn geheimen Referendars vom 28. September 1832, N° 7 ; Bundesbeschluß vom 6ten desselben Monats.)

2° Deutsche allgemeine Zeitung, Verfasser C. A. Mebold, so wie alle Fortsetzungen dieses Blattes unter was immer für einer Benennung. Der Verfasser darf während fünf auf einander folgenden Jahren zu keiner Redaktion eines ähnlichen Blattes in den deutschen Bundesstaaten zugelassen werden. (Die nämliche Depesche und Beschluß.)

F. Die Zeitung benannt Neckerzeitung zu Stuttgart, Verfasser Karl Schill und Heinrich Elsner. Es ist verboten dieselbe unter was immer für einem Titel fortzuführen. Die

blier ou de rédiger pendant le cours de cinq ans aucun journal quelconque sur le territoire de la Confédération. (Dépêche de M. le Référendaire intime du 3 août 1832, n° 2 ; résolution de la Diète du 19 juillet précédent.)

La même défense est faite aux rédacteurs desdites feuilles. (Dépêche de M. le Référendaire intime, du 28 septembre 1832, n° 7 ; résolution de la Diète du 6 du même mois.)

**D) Le journal intitulé :**

Allgemeine politische Annalen, von C. von Rotteck. Il est défendu pendant 5 années consécutives à l'auteur C. de Rotteck, de publier un journal de ce genre dans les Etats de la Confédération. (Dépêche de M. le Référendaire intime, du 11 septembre 1832, n° 2 ; résolution de la Diète, du 16 août précédent.)

**E) Les feuilles intitulées :**

1° Der Volksfreund, ein Blatt für Bürger in Stadt und Land, à Hildebourghausen. Les dispositions du § 9 de la loi provisoire sur la presse, du 20 septembre 1819, doivent être appliquées à tous les imprimés provenant de la presse de l'institut bibliographique de Hildebourghausen. (Dépêche de M. le Référendaire intime, du 28 septembre 1832, n° 7 ; résolution de la Diète, du 6 du même mois.)

2° Deutsche allgemeine Zeitung, rédacteur C. A. Mebold, de même que toutes les continuations de cette feuille, sous quelque dénomination que ce puisse être. Le rédacteur ne sera admis à la rédaction d'aucun ouvrage semblable, dans les Etats de la Confédération, pendant cinq années consécutives. (Mêmes dépêche et résolution.)

F) La gazette dite : Die Neckerzeitung, à Stuttgart, rédacteurs Carl Schill et Henri Elsner. Il est défendu de la continuer sous tel titre que ce soit.

( 279 )

Verfasser werden fünf Jahre hindurch zur Redaktion kleiner ähnlichen Schrift zugelassen. (Dépêche des Herrn geheimen Referendars vom 4 December 1833, N° 6.)

G. Vortrag des Herrn Rottelk über den Zustand des Großherzogthums Baden, gehalten in der 2ten Kammer derstände dieses Landes. (Dépêche des Herrn geheimen Referendars vom 1ten August 1833; Bundesbeschluß vom . . . .)

H. Die Vertheidigungs-Medien der Hh. Wirth und Siebenpfeifer vor dem Landauer Assisenhofe. (Dieselbe-Dépêche und Beschluß.)

I. Alle öffentliche Blätter, welche nicht offizielle Nachrichten über die Untersuchungen enthalten, welche gegen die hochverrathischen Meutereien in Deutschland angestellt werden. (Dépêche des Herrn geheimen Referendars vom 18ten Januar 1834, N° 1<sup>a</sup>; Bundesbeschluß vom 19ten September 1833.)

K. Die Tageblätter mit der Aufschrift:

1<sup>o</sup> Der Beobachter in Hessen bei Rhein zu Darmstadt, verantwortlicher Herausgeber der Buchhändler C. G. Ecke, zu Darmstadt; Verfasser der Advokat Heinrich Karl Hoffmann, zu Darmstadt.

2<sup>o</sup> Das neue hessische Volksblatt, zu Darmstadt; der verantwortliche Verwalter G. G. Lange, Handelsmann in Darmstadt. (Dépêche des Herrn geheimen Referendars vom 18. Januar 1834, N° 1<sup>b</sup>; Bundesbeschluß vom 5ten Dezember 1833.)

L. Die aufrührerischen Werke:

1<sup>o</sup> Bauern-Conversations-Lexicon. Der Titel dieses Werkes bezeichnet F. Brockhaus in Leipzig als Herausgeber, aber mit Unrecht, da dieser Buchhändler gegen den Missbrauch der Firma Brockhaus öffentlich protestirt hat;

Les rédacteurs ne seront point admis pendant cinq ans à la rédaction d'un semblable écrit. (Dépêche de M. le Référendaire intime, du 4 décembre 1833, n° 6.)

G) Motion du sieur Rottelk, sur la situation du grand-duché de Bade, faite à la 2<sup>e</sup> chambre des Etats de ce pays. (Dépêche de M. le Référendaire intime, du 1<sup>er</sup> août 1833; résolution de la Diète, du....)

H) Les plaidoyers devant la cour d'assises de Landau, pour la défense des sieurs Wirth et Siebenpfeiffer. (Mêmes dépêche et résolution.)

I) Les feuilles publiques qui contiendraient des nouvelles non officielles sur les enquêtes entamées contre les complots de haute trahison, en Allemagne. (Dépêche de M. le Référendaire intime du 18 janvier 1834, N° 1<sup>a</sup>; résolution de la Diète, du 19 septembre 1833.)

K.) Les journaux intitulés:

1<sup>o</sup> Der Beobachter in Hessen, bei Rhein, à Darmstadt; éditeur responsable, le libraire C. G. Leske, à Darmstadt; rédacteur l'avocat Henri Charles Hoffmann, de Darmstadt;

2<sup>o</sup> Das neue hessische Volksblatt, à Darmstadt; gérant responsable, C. G. Lange, négociant à Darmstadt. (Dépêche de M. le Référendaire intime, du 18 janvier 1834, N° 1<sup>b</sup>; résolution de la Diète du 5 décembre 1833.)

L.) Les ouvrages séditieux :

Bauern Conversations-Lexicon. Le titre de cet ouvrage indique le libraire F. Brockhaus, de Leipzig, comme éditeur, mais c'est abusivement, parce que ce libraire a hautement protesté contre l'abus qu'on a fait de la raison Brockhaus.

V<sup>e</sup> Supplément du n° 33.

( 280 )

2° *Der Komet des Jahres 1834.* (Dépêche des Herrn geheimen Referendars vom 25. Februar 1834, № 2.)

M. Die vom Buchhändler Heidelloff und Campe in Paris herausgegebenen Werke. (Dépêche des Herrn geheimen Referendars vom 28. Juillet 1834, № 9; Bundesbeschluß vom 10ten derselben Monats.)

N. 1° Alle, von den Buchhandlungen des Herrn G. L. Schuler und der Dame Wittwe Silbermann in Strasburg gedruckten und bekannt gemachten Artikel;

2° Die Zeitschrift benannt: *Der Geächte* zu Paris. (Dépêche des Herrn geheimen Referendars vom 6ten Oktober 1834, № 9; Bundesbeschluß vom 11ten vorhergehenden September)

#### O. Das Werk mit dem Titel:

*Deutsches Leben, Kunst und Poësie*, herausgegeben von dem, politischer Verbrechen halber, flüchtigen Joseph Garnier. (Dépêche des Herrn geheimen Referendars vom 20. Oktober 1834, № 9; Bundesbeschluß vom 26ten vorhergehenden September.)

P. Das neulich, von dem Abt de la Mennais, unter dem Titel: *Absolutismus und Freiheit*, herausgegebene Werk. (Dépêche des Herrn geheimen Referendars, vom 16. November 1834, № 11.)

Q. Die revolutionnaire Druckschrift, betitelt: *Der hessische Landbote*. (Dépêche des Herrn geheimen Referendars, vom 25. November 1834, № 1; Bundesbeschluß vom 9ten vorhergehenden October.)

#### Art. 2.

Diejenigen, welche die in vorstehendem Artikel angeführten Verbote übertreten, sind den, in gegenwärtigem voranstehenden Beschlusse Sr. Maj. vom 4ten laufenden Januars, angehrohten Strafen verfallen.

2° *Der Comet des Jahres 1834.* (Dépêche de M. le Référendaire intime, du 25 février 1834, № 2.)

M) Les ouvrages publiés par la librairie *Heidelloff et Campe*, à Paris. (Dépêche de M. le Référendaire intime, du 18 juillet 1834, № 9; résolution de la Diète du 10 du même mois.)

N) 1° Tous les articles imprimés ou publiés par les librairies du sieur *G. L. Schuler* et de la *Dame Wittwe Silbermann*, à Strasbourg;

2° L'ouvrage périodique intitulé: *Der Geächtete*, à Paris. (Dépêche de M. le Référendaire intime, du 6 octobre 1834, № 9; résolution de la Diète, du 11 septembre précédent.)

F) L'ouvrage intitulé: *Deutsches Leben, Kunst und Poësie*, publié par *Joseph Garnier*, fugitif pour cause de délits politiques. (Dépêche de M. le Référendaire intime du 20. octobre 1834, № 9; résolution de la Diète du 26 septembre précédent.)

P) L'ouvrage récemment publié par *l'abbé de La Mennais*, sous le titre de: *Absolutismus und Freiheit*. (Dépêche de M. le référendaire intime, du 16 novembre 1834, № 11.)

Q) L'écrit révolutionnaire intitulé: *Der hessische Landbote*. (Dépêche de M. le Référendaire intime, du 25 novembre 1834, № 1; résolution de la Diète du 9 octobre précédent.)

#### ART. 2.

Ceux qui enfreindront les prohibitions rappelées en l'art, précédent, encourront les peines comminées par l'arrêté royal du 4 janvier courant, imprimé en tête du présent.

( 281 )

Art. 3.

In Gemässheit von Sr. Majestät ertheilter Bewilligung, soll gegenwärtiger Beschlus in die Gesetzgebende Abtheilung des Memorials des Groß-Herzogthums eingerückt werden, um Ge- sech-Kraft zu erhalten und als solches in Form Rechtens vollzogen zu werden.

Geschehen zu Luxemburg, Datum wie oben.

Der General-Lieutenant, Präsident der Regierung-S-Commission,

Von Goedecde.

Der General-Sekretär,

Gelle.

Königlicher Beschlus,

Den Besuch der Universitäten oder andern höheren Lehranstalten betreffend.

Vom 3. Mai 1835. — № 1.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.,

Finden Uns, durch den Beschlus der Bundesversammlung vom 20. November v. J., die Universitäten und andere Unterrichtsanstalten betreffend, veranlaßt, einige Verfügungen zu erlassen, welche die Anwendung dieses Beschlusses auf Studirende, aus Unserem Großherzogthume gebürtig, nothwendig macht.

Zu diesem Ende verordnen Wir hierdurch:

1.

Jeder her, von dem Seitpunkte der Bekanntmachung der gegenwärtigen Verordnung an, zur Erlangung der nöthigen Kenntnisse, welche zu irgend einer Anstellung im Staatsdienste oder zur Ausübung einer Wissenschaft oder Kunst, wozu die Regierung die Erlaubniß ertheilen muß, erfordert werden, eine Universität oder andere höhere Lehranstalt besuchen will, muß, durch eine zu

ART. 3.

Conformément à l'autorisation de S. M., le présent arrêté sera inséré dans la partie législative du Mémorial du Grand-Duché, à l'effet d'avoir force de loi, et d'être exécuté comme tel par qui de droit.

Fait à Luxembourg, les jour, mois et an que dessus.

*Le Lieutenant-général, Président de la Commission de Gouvernement,*

DE GOEDECDE.

*Le Secrétaire-général, GELLE.*

ARRÊTÉ ROYAL

*Concernant la fréquentation des Universités ou autres établissements d'Instruction supérieure.*

Du 3 Mai 1835. — № 1.

Nous GUILLAUME, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

La résolution de la Diète fédérative du 20 novembre de l'année passée, relative aux universités et autres établissements d'instruction, ayant exigé de prendre quelques dispositions pour rendre cette résolution applicable aux étudiants nés dans Notre Grand-Duché;

Nous avons ordonné et ordonnons ce qui suit:

1.

Quiconque, à partir de l'époque de la publication du présent arrêté, voudra fréquenter une université ou un autre établissement supérieur d'instruction, afin d'acquérir les connaissances nécessaires pour obtenir un emploi au service de l'Etat, ou pour exercer une science ou un art, qu'il ne pourra pratiquer sans autorisation du Gouvernement, doit

( 282 )

bestehende Prüfung, darin, daß er die hierzu erforderlichen Kenntnisse besitze.

2.

Zu diesem Ende muß er sich bei dem Präsidenten der oberen Verwaltungsbehörde im Großherzogthume melden, und seinem Gesuche um Zulassung zur Prüfung die nötigen Zeugnisse über den Unterricht, den er bis dahin auf solchen Lehranstalten, die zum Besuch der höheren vorbereitet, genossen hat, und über sein sittliches Vertragen auf denselben, beifügen.

Ohne diese Zeugnisse kann Niemand zur Prüfung zugelassen werden.

3.

Der gedachte Präsident ernennt hierauf eine Commission, welche, zufolge der ihr zu ertheilenden, für Alle, die sich derselben Fache widmen wollen, gleich bleibenden, und jedenfalls auch die Vorkenntnisse zur allgemeinen Gelehrtenbildung umfassenden Instruction, den sich Meldenden über Alles zu prüfen hat, was ihm zu wissen nöthig ist, um mit Nutzen eine höhere Lehranstalt, in dem von ihm gewählten Fache besuchen zu können.

4.

Beweist der Geprüfte, daß er fähig ist, mit Nutzen die höhere Lehranstalt zu besuchen, so erhält er hierüber, so wie über seine Sittlichkeit, ein von dem Präsidenten der oberen Verwaltungs-Behörde unterzeichnetes Zeugniß, und es steht dem, der dies Zeugniß erhalten hat, frei, nun jede Universität, welche er zu seinem ferneren Studiren für die beste hält, zu besuchen, sofern dieselbe nur in einem, zum deutschen Bunde gehörenden, Lande liegt. Zu dem Besuch einer außerhalb den Grenzen des deutschen Bundes liegenden Universität oder höheren Lehranstalt, wird jedoch Unsere besondere Erlaubniß erforderlich.

5.

Bei seinem Abgange von der Universität ist der Studirende verpflichtet, sich mit den er-

prouver dans un examen préalable, qu'il possède les connaissances préparatoires nécessaires.

2.

A cette fin il s'adressera au président de l'administration supérieure du Grand-Duché, en ajoutant à sa demande en admission à l'examen les certificats requis sur l'instruction qu'il a reçue jusques là dans les établissements qui servent de préparation à l'enseignement supérieur, ainsi que sur sa conduite morale.

A défaut de tels certificats, personne ne peut être admis à l'examen.

3.

Le président nommera ensuite une commission qui, d'après une instruction uniforme à rédiger pour tous ceux qui se destinent à la même branche de science, et dans laquelle on aura en tous cas égard aux connaissances préparatoires à l'érudition en général, examinerá le pétitionnaire sur tout ce qu'il lui est nécessaire de savoir, pour fréquenter avec succès un établissement supérieur dans la branche qu'il aura choisie.

4.

Si l'examiné prouve qu'il est capable de fréquenter utilement un établissement d'instruction supérieure, il lui sera délivré un certificat signé par le président de l'administration supérieure, et constatant sa capacité ainsi que sa moralité; et il sera alors loisible au porteur de ce certificat, de fréquenter telle université qu'il croira la meilleure, pour la continuation de ses études, pourvu qu'elle soit située dans un pays qui fait partie de la Confédération germanique. Mais Notre permission spéciale est requise pour pouvoir fréquenter une université ou un autre établissement d'instruction supérieure en dehors des limites de la Confédération germanique.

5.

A son départ de l'université l'étudiant est tenu de se pourvoir des certificats nécessaires, desquels il

forderlichen Zeugnissen zu verschaffen, aus denen hervorgeht, welche Vorlesungen, und mit welchem Erfolge, er gehört, wie er sich in sittlicher Hinsicht betragen hat, und inwiefern er den auf der betreffenden Universität bestehenden Gesetzen gehorsam gewesen ist.

6.

Nur Derjenige, der den Vorschriften der §§ 4 und 5 dieser Verordnung vollständig Genüge leistet, und dadurch sein Bestreben zur Erlangung der erforderlichen Kenntnisse und sein sittliches Betragen nachweisen kann, darf zu den weiteren Prüfungen zugelassen werden, denen er unterworfen ist, um eine Anstellung im Staatsdienste oder, zur Ausübung einer Wissenschaft oder Kunst, die obrigkeitliche Erlaubnis, da wo dieselbe erforderlich ist, erlangen zu können.

7.

Vorstehende Verordnung soll durch Einrückung in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt zur öffentlichen Kenntnis gebracht werden.

Amsterdam, den 3. Mai 1835.

Unterz., Wilhelm.

Auf Befehl des Königs,

Unterz., Stiff.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der geheime Referendar Seiner Majestät für die Luxemburger Angelegenheiten,

Stiff.

conste, quels cours il a suivis et avec quels succès ; quelle a été sa conduite morale, et à quel point il s'est conformé aux réglements établis à l'université qu'il a fréquentée.

6.

Celui-là seul, qui aura satisfait en tout point aux dispositions des §§ 4 et 5, et qui par là fera preuve de ses efforts tendant à acquérir les connaissances nécessaires, et de sa conduite morale, pourra être admis aux examens ultérieurs qu'il doit subir, pour obtenir un emploi au service de l'Etat ou, là où elle est requise, la permission de l'autorité pour l'exercice d'une science ou d'un art.

7.

Le présent arrêté sera porté à la connaissance du public par l'insertion au Mémorial législatif et administratif.

Amsterdam, le 3 mai 1835.

Signé, GUILLAUME.

Par ordre du Roi:

Signé, STIFF.

Pour copie conforme :

*Le Réferendaire intime de Sa Majesté pour les affaires du Luxembourg,*

STIFF.

( 284 )

### Bekanntmachung

in Betreff des Verbots der Schriften der unter dem Namen: das junge Deutschland, oder die junge Literatur bekannten Gesellschaft.

(Allgem. Nachw. № 39. — 1836. — 1ste Abtheilung.)

Luxemburg, den 4. Februar 1836.

Der General-Lieutenant, Präsident der Regierung = Commission des Großherzogthums Luxemburg,

Bringt hierdurch zur öffentlichen Kenntniß, daß alle bereits erschienenen, oder noch erscheinenden Schriften im Großherzogthum Luxemburg verboten sind, welche von der unter dem Namen des jungen Deutschland, oder der jungen Literatur bekannten Gesellschaft, insbesondere von Heinrich Heine, Karl Gutzkow, Heinrich Laube, Ludolph Wienbarg, oder Theodor Mundt, herausgegeben sind, oder noch werden.

Auf die vorbezeichneten Schriften und Schriftsteller finden daher die bestehenden Presgesetze, namentlich der Beschuß Seiner Majestät des Königs Großherzogs, vom 4ten Januar 1835, № 4, und die darin gebachten gesetzlichen Bestimmungen, volle Anwendung, zu welchem Ende diese Bekanntmachung, zufolge allerhöchsten Befehls, ins Verordnungs-Blatt eingezückt werden soll.

Der General-Lieutenant, Präsident der Regierungs-Commission des Großherzogthums Luxemburg,

von Goedecke.

Der General-Sekretär,

Gelle.

### PUBLICATION

Concernant la défense des écrits de la Société dite la JEUNE ALLEMAGNE ou la JEUNE LITTÉRATURE.

(Indicateur général № 39. — 1836. — 1<sup>re</sup> Division.)

Luxembourg, le 4 février 1836.

LE LIEUTENANT-GÉNÉRAL, PRÉSIDENT DE LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT du Grand-Duché de Luxembourg,

Porte à la connaissance du public, que tous les écrits publiés ou à publier par la Société connue sous le nom de : *La Jeune Allemagne ou la Jeune Littérature*, et dont les principaux éditeurs sont *Henri Heine, Charles Gutzkow, Henri Laube, Ludolphe Wienbarg, ou Théodore Mundt*, sont défendus dans le Grand-Duché de Luxembourg.

En conséquence, les lois existantes en matière de presse, notamment l'arrêté de Sa Majesté le Roi Grand-Duc, du 4 janvier 1835, n° 4, et les dispositions législatives qu'il rappelle, sont entièrement applicables aux écrits et aux auteurs pré désignés. A quelle fin la présente publication sera insérée, par ordre de Sa Majesté, dans le Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Le Lieutenant-Général, Président de la Commission de Gouvernement,  
DE GOEDECKE.

Le Secrétaire-Général,  
GELLE.

( 285 )

Königlicher Beschuß,  
die Abschaffung des Abzugsrechtes betreffend.  
(Abschrift. — № 5. — Den 15. Novbr. 1837.)  
(Allgem. Nachw. № 588. — 1837. — 1<sup>re</sup> Abtheilung.)

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von  
Oranien-Nassau, Großherzog von  
Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben in der Absicht, Unseren Unterthanen  
im Großherzogthume Luxemburg in gleicher  
Masse, wie denen im Königreiche der Nieder-  
lande, die Vortheile zuzuwenden, welche aus  
der Abschaffung des Abzugsrechtes, vorüber  
Wir mit auswärtigen Mächten übereingekom-  
men sind, ihnen zufließen können, für nöthig  
erachtet, den Beschuß der Bundesversamm-  
lung vom 23. Juny 1817, die Uebereinkünfte  
mit der Kaiserlich-russischen Regierung vom 30.  
(18.) Juny 1834, für Russland und das Kö-  
nigreich Polen, und den Vertrag mit der schwei-  
zerischen Eidgenossenschaft vom 5. August 1836,  
so wie dieselben diesem Beschuße beigefügt  
sind, zur öffentlichen Kunde zu bringen, und  
verordnen daher hierdurch deren Einräckung in  
das Verordnungs-Blatt des Großherzogthumes.

Haag, den 15. November 1837.

Unterz., Wilhelm.

Auf Befehl des Königs,

Unterz., Stiff.

Für gleichlautende Aussertigung,  
Der geheime Referendar Seiner Majestät für  
die Luxemburger Angelegenheiten,

Stiff.

## ARRÉTÉ ROYAL

*Concernant l'abolition du droit de  
tir.*

COPIE № 1. — Le 15 NOVEMBRE

(Indicateur-Général № 588. — 1837. — 1<sup>re</sup> Av.)

Nous GUILLAUME, PAR LA GRACE DE DIEU,  
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Dans la vue de faire participer Nos sujets du  
Grand-Duché de la même manière que ceux du  
royaume des Pays-Bas, aux avantages qui pourront  
résulter pour eux de l'abolition du droit de détra-  
ction, de laquelle Nous sommes convenus avec des  
Puissances étrangères, avons trouvé nécessaire de  
faire publier la Résolution de la Diète germanique,  
du 23 juin 1817, les Conventions avec le Gouver-  
nement Impérial Russe, du 30 (18) juin 1834, pour  
la Russie et le royaume de Pologne, et le Traité  
avec la Confédération Suisse, du 5 août 1836, tels  
qu'ils se trouvent annexés au présent arrêté; ordon-  
nons en conséquence leur insertion dans le Mémo-  
rial législatif du Grand-Duché,

La Haye, le 15 novembre 1837.

*Signé, GUILLAUME.*

Par ordre du Roi,

*Signé, STIFFT.*

Pour expédition conforme :

*Le Référendaire intime de Sa Majesté pour  
les affaires du Luxembourg,*

STIFFT.

( 286 )

### A u s z u g

aus dem Protokolle der siebenunddreißigsten  
Sitzung, geschehen, Frankfurt, den 23.  
Juni 1817.

### B e s c h l u ß.

Die deutsche Bundesversammlung hat in Erwägung gezogen, daß unter den, in dem Artikel 18 der Bundesakte, den Unterthanen der deutschen Bundesstaaten zugesicherten Rechten, die unter Buchstaben G. erwähnte Freiheit von aller Nachsteuer, in sofern das Vermögen eines Unterthans in einen andern deutischen Bundesstaat übergeht, noch nähere Bestimmungen bedürfe, und hat zu dem Ende festgesetzt, wie folgt:

1) Die Nachsteuer- und Abzugsfreiheit von dem aus einem Lande in das andere gebrachte werden den Vermögen bezieht sich auf alle deutsche Bundesstaaten gegen einander.

2) Jede Art von Vermögen, welches von einem Bundesstaat in den andern übergeht, es sei aus Veranlassung einer Auswanderung, oder aus Grunde eines Erbschafts-Anfalls, eines Verkaufs, Tausches, einer Schenkung, Mitgift, oder auf andere Weise, ist unter der bundesvertragsmäßigen Abzugsfreiheit begriffen; und

3) Jede Abgabe, welche die Ausfuhr des Vermögens aus einem zum Bunde gehörenden Staate in den andern, oder den Übergang des Vermögens Eigenthums auf Angehörige eines andern Bundesstaats beschränkt, wird für aufgehoben erklärt.

Dagegen ist unter dieser Freizügigkeit nicht begriffen jede Abgabe, welche mit einem Erbschafts-Anfall, Legat, Verkaufe, einer Schenkung u. d. gl. verbunden ist, und ohne Unterschied, ob das Vermögen im Lande bleibt oder hinausgezogen wird, ob der neue Besitzer ein Inländer oder ein Fremder ist, bisher entrichtet werden müste, na-

### EXTRAIT

*du Protocole de la trente-septième séance tenue à Francfort, le 23 juin 1817.*

### RÉSOLUTION.

La Diète germanique ayant pris en considération que parmi les droits assurés aux sujets des Etats allemands, confédérés par l'art. 18, lettre C, de l'acte fédéral, l'exemption de tout droit de détraction, pour autant que les biens d'un sujet passent dans un autre Etat allemand de la Confédération, a besoin d'être ultérieurement définie, a résolu à cette fin ce qui suit :

1° L'exemption du droit d'au bâine et de détraction sur les biens transportés d'un pays dans un autre, s'étend réciproquement sur *tous les Etats de la Confédération germanique*.

2° L'exemption du droit de détraction, d'après l'acte fédéral, comprend toute espèce de propriété transportée d'un Etat de la Confédération dans un autre, soit à l'occasion d'une émigration ou par suite de succession, de vente, d'échange, de donation, de dot, ou d'une autre manière.

3° Tout impôt limitant l'exportation d'un Etat appartenant à la Confédération dans un autre, ou le transfert de la propriété de biens aux ressortissants d'un autre Etat de la Confédération, est déclaré aboli.

Cependant cette exemption ne comprend pas les impôts perçus sur les successions, legs, ventes, donations et autres, qui, jusqu'à ce jour, ont dû être payés sans distinction, soit que les biens restassent dans le pays, ou qu'ils fussent transportés en dehors, soit que le nouveau possesseurs fût indigène ou étranger, spécialement le droit sur les successions

mentlich Collateral-Erbchaftssteuer, Stempels-  
Abgabe u. d. gl.; auch Zoll-Abgaben werden  
durch die Nachsteuer-Freiheit nicht ausgeschlossen.

4) Die zum Vortheile der in einzelnen Staaten oder Gemeinden bestehenden Schuldentilgungs-Kassen, oder überhaupt wegen der Kommunal-Schulden eingeführten Abzüge von auswanderndem Vermögen werden durch den Artikel 18 der Bundesakte als aufgehoben angesehen.

Manumissionsgelder, da wo die Leibeigen-  
schaft oder Hofhörigkeit noch zur Zeit besteht,  
sind, in sofern sie nur von den aus einem Bun-  
desstaate in den andern auswandernden Unter-  
thanen zu entrichten wären, unter der Nach-  
steuer-Freiheit begriffen.

5) Was den Kauf von der Militär-Pflicht-  
tigkeit in Hinsicht auf die Freizügigkeit an-  
langt, so behält sich die Bundesversammlung  
eine fernere Uebereinkunft bis zur Festsetzung  
der Militair-Verhältnisse des Bundes überhaupt  
und der damit in unmittelbarer Verbindung  
stehenden Anordnungen über die Militair-Pflicht-  
tigkeit im allgemeinen vor.

6) Die durch die Bundesakte festgesetzte Nach-  
steuer- und Abzugs-Freiheit findet ohne Unter-  
schied statt, ob die Erhebung dieser Abgabe  
bisher dem landesherrlichen Fiscus, den Stan-  
desherren, den Privat-Berechtigten, Commu-  
nen oder Patrimonial-Gerichten zustand; und  
die ausgesprochene Aufhebung aller und jeder  
Nachsteuer kann keinen Grund zu einer Ent-  
schädigungs Forderung an den Landesherrn  
für die den Berechtigten entgehende Einnahme  
abgeben.

Auch die Art der Verwendung des  
Abzugsgefälls kann keinen Grund darleihen,  
dasselbe gegen die Bestimmungen der Bundes-  
akte bestehen zu lassen.

7) Die besonderen Freizügigkeits Verträge wer-  
den, in so weit sie dasjenige, was die Bundes-  
akte und dieser Beschlüsse der Bundesversammlung

collatérales, le droit de timbre, etc. Les droits de douane ne sont également pas exclus par l'exemption du droit de détraction.

4° Les retentes faites, dans quelques Etats ou communes, sur les biens des émigrans, en faveur des caisses d'amortissement, ou, en général, à cause de dettes communales, sont regardées comme aboliées par l'art. 18 de l'acte fédéral.

Là où les sujets sont encore gens appartenant à un fief, les droits de manumission sont compris dans l'exemption du droit de détraction, pour autant qu'ils devraient seulement être payés par des sujets émigrans d'un Etat de la Confédération dans un autre.

5° Quant au rachat de l'obligation du service militaire, relativement à l'exemption du droit de détraction, la Diète se réserve une Convention ultérieure lors de la fixation des rapports militaires de la Confédération en général, et des réglements sur l'obligation du service militaire en général, qui s'y rattachent immédiatement.

6° L'exemption du droit de détraction prononcée par l'acte fédéral a lieu sans distinction du cas où la perception de cet impôt peut avoir appartenu jusqu'à présent au fisc du souverain, aux seigneurs, dits standesherren, aux particuliers ayant droit, aux communes ou à des juridictions patrimoniales; et l'abolition prononcée de tout droit de détraction ne peut donner aucun titre pour réclamer, du chef de l'Etat, l'indemnité d'une recette, dont les ayant-droit auront été frustrés.

La manière d'appliquer les fonds provenant du droit de détraction, ne peut pas non plus servir de fondement pour le maintenir contrairement aux dispositions de l'acte fédéral.

7° Les conventions particulières de franchise du droit de détraction, pour autant qu'elles favorisent, facilitent ou épènent davantage ce que contiennent

VI<sup>e</sup> Supplément du n° 33.

( 288 )

Über die Freiheit von aller Nachsteuer enthält, begünstigen, erleichtern oder noch mehr ausdehnen, auch künftig aufrecht erhalten, und dergleichen Verträge bestehen also, in sofern als sie den in der Bundesakte und in dem gegenwärtigen Beschlusse aufgestellten Normen nicht entgegen sind.

8) Als allgemein geltender Termin, von welchem an die völlige Nachsteuer-Freiheit von allen auswandernden Vermögen in den deutschen Bundesstaaten statt haben soll, wird der erste Julius dieses Jahres festgesetzt, unbeschadet jedoch der günstigeren Bestimmungen, welche theils aus Verträgen verschiedener Bundesstaaten unter sich, theils aus landesherrlichen Verordnungen einzelner Regierungen hervorgegangen sind.

Es wird übrigens der Zeitpunkt der Vermögens-Exportation und des Verzichts auf das Unterthansrecht zur Richtschnur angenommen.

Für richtiger Auszug,

Der geheime Referendar Sr. Majestät für die Luxemburger Angelegenheiten,

Unterz., Stift.

Für gleichlautende Abschrift,

Der General-Sekretär der großherzoglichen Regierungs-Commission,

Gelle.

### E r k l ä r u n g .

Nachdem Se. Majestät der Kaiser aller Russen, in einer, im dirigirenden Senate, unterm 2. Juni 1823 erlassenen Uecke verordnet hat, « daß das Abzugsrecht, welches bisher zum Vortheil des kaiserlichen Schatzes bei der Ausfuhr und Uebergang außerhalb des Reiches von Erbschaften und andern, Ausländern zugehörigen Gütern erhoben wurde, zu Gunsten der Unterthanen jener Macht abgeschafft seyn solle, welche in ih-

l'acte fédéral et la présente Résolution de la Diète, relativement à l'exemption de tout droit de détraction, seront également maintenus pour l'avenir, de sorte que de pareilles conventions subsisteront, pour autant qu'elles ne sont pas contraires aux règles établies par l'acte fédéral et la présente Résolution.

8° Le premier juillet de l'année courante est fixé pour terme généralement valable, à partir duquel aura lieu, dans les Etats de la Confédération germanique, la franchise pleine et entière de tout droit de détraction sur les biens émigrans; sauf toutefois les dispositions plus favorables qui proviennent des Conventions de différens Etats confédérés entre eux ou des Ordonnances de quelques Gouvernemens particuliers.

Du reste, l'époque de l'exportation des biens et de la renonciation aux droits de sujet, servira de direction.

Pour extrait conforme :

*Le Référendaire intime de Sa Majesté pour les affaires du Grand-Duché,*

*Signé, STIEFT.*

Pour copie conforme :

*Le Secrétaire-général du Gouvernement grand-ducal,*

*GELE.*

### D E C L A R A T I O N .

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ayant décrété par un Uecke donné au Sénat dirigeant, le 2 juin 1823, « que le droit de détraction exercé au profit du trésor impérial sur l'exportation et le transfert hors de l'Empire, des héritages et autres biens appartenant à des étrangers, serait aboli en faveur des sujets de celles des autres Puissances qui auraient réciproquement arrêté dans leurs

( 289 )

ren Ländern gegenseitig zu Gunsten russischer Untertanen eine gleiche Abschaffung beschlossen haben, « so erklärt hierdurch der unterzeichnete außerordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister Sr. Majestät des Königs der Niederlande, um diese Besiegung unverzüglich auf die Untertanen Seiner Majestät des Königs der Niederlande anwendbar zu machen, im Namen seiner Regierung, daß das Abzugsrecht, so wie es oben bestimmt ist, in dem Königreiche der Niederlande, auf erschaffene Erbschaften oder Güter, welche russischen Untertanen gehören, nicht anwendbar ist noch seyn wird, und daß die Abschaffung dieses Rechtes, zu Gunsten dieser, nicht allein in allen künftigen, sondern auch in jenen Fällen ihre völlige und ganze Wirkung haben solle, in welchen, vom Tage der Unterzeichnung gegenwärtiger Erklärung an, die abgeschafften Rechte noch nicht wirklich und schließlich erhoben worden sind.

In Urkund dessen, wurde gegenwärtige Erklärung bestimmt, gegen eine gleiche Erklärung von Seiten des Ministers Sr. Kaiserlichen Majestät, welche den Untertanen des Königreiches der Niederlande eine vollkommene Wechselseitigkeit zusichert, ausgetauscht zu werden, von ihm unterzeichnet und mit seinem Wappen besiegelt.

Geschehen zu Petersburg, den 30. (18.) Juny 1834,

(L. S.)      Unterz., B. von HEECKEREN.

Für gleichlautende Abschrift,

Der Legations-Sekretair,  
 Unterz., J. C. GETERS.

» Etats une abolition semblable en faveur des sujets Russes. » Le soussigné Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, afin de rendre cette disposition immédiatement applicable aux sujets de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, déclare par la présente, au nom de son Gouvernement, que le droit de détraction, tel qu'il a été défini ci-dessus, n'est et ne sera pas exercé dans le Royaume des Pays-Bas sur les héritages et autres biens échus ou appartenant à des sujets Russes, et que l'abolition de ce droit en faveur de ceux-ci, aura son plein et entier effet, non-seulement dans tous les cas futurs, mais encore dans tous ceux où, à compter du jour de la signature de la présente Déclaration, les droits abolis n'auront pas encore été effectivement et définitivement perçus.

En foi de quoi, la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable de la part du Ministre de Sa Majesté impériale, assurant une parfaite réciprocité aux sujets du Royaume des Pays-Bas, a été signée par lui et il l'a fait munir du cachet de ses armes.

Fait à St-Petersbourg, le 30 (18) juin 1834.

(L. S.)      (Signé) B. DE HEECKEREN.

Pour copie conforme :

*Le Secrétaire de légation,*

(Signé) J. C. GETERS.

( 290 )

Der Minister der auswärtigen Angelegenheiten  
bescheinigt, daß eine, dieser gleichlautende Erklä-  
rung, durch die russische Regierung, unter dem näm-  
lichen Datum ausgesertigt worden ist.

Unterz., Verstoll von Soelen.

Für gleichlautende Aussertigung,

Der gehelne Referendar Seiner Majestät  
für die Luxemburger Angelegenheiten,

Unterz., Stift.

Für gleichlautende Abschrift,

Der General-Sekretär der Regierung  
des Großherzogthums,

Gelle.

Le Ministre des affaires étrangères certifie qu'une  
Déclaration conforme à la présente a été délivrée,  
sous la même date, par le Gouvernement Russe.

(Signé) VERSTOLL DE SOELEN.

Pour ampliation :

*Le Référendaire intime de Sa Majesté pour  
les affaires du Luxembourg,*

(Signé) STIFT.

Pour copie conforme :

*Le Secrétaire-général du Gouvernement du  
Grand-Duché,*

GELLE.

### Erklärung.

Nachdem die Regierung Seiner Majestät des Königs der Niederlande und die kaiserlich-russische Regierung übereingekommen sind die Versügungen ihrer, unter dem heutigen Datum ausgetauschten Erklärungen, die Befreiung ihrer gegenseitigen Unterthanen von dem, unter der Benennung Abzugsgrecht bekannten Rechte betreffend, auf das Königreich Polen und die polnischen Unterthanen auszudehnen: so erklärt hiermit der unterzeichnete, außerordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister Sr. Majestät des Königs der Niederlande, daß jedes Abzugsgrecht, welches zum Vortheile des königlichen Schahes der Niederlande, bei der Ausfuhr oder Übertragung außerhalb des Reiches, von Erbschaften oder anderen, Ausländern zugehörigen Gütern erhoben werden könnte, in dem Königreiche der Niederlande, auf die Unterthanen Sr. Majestät des Kaisers aller Russen, Könige von Polen nicht zu erheben ist noch seyn wird; und daß die Abschaffung dieses Rechtes nicht allein in allen künftigen, sondern auch in jenen Fällen ihre völlige und ganze

### DÉCLARATION.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et le Gouvernement impérial de Russie étant convenus d'étendre au Royaume de Pologne et aux sujets Polonais les dispositions des Déclarations échangées entre eux, en date de ce jour, relativement à l'exemption de leurs sujets respectifs, du droit connu sous la dénomination de droit de détraction, le soussigné Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, déclare par la présente, que tout droit de détraction qui pourrait être exercé au profit du trésor royal des Pays-Bas, pour l'exportation et le transfert hors du Royaume, des biens et autres biens appartenant à des étrangers, n'est et ne sera pas exercé dans le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, et que l'abolition de ce droit aura son plein et entier effet, non-seulement dans tous les cas futurs, mais encore dans tous ceux où, jusqu'au

( 291 )

Wirkung haben werbe, in welchen, vom Tage der Unterzeichnung gegenwärtiger Erklärung an, die abgeschafften Rechte noch nicht wirklich und schließlich erhoben worden sind.

In Urkund dessen, hat Untersigter gegenwärtige Erklärung bestimmt, gegen eine gleiche Erklärung der kaiserlichen Regierung von Russland, durch welche den Untertanen des Königreichs der Niederlande eine vollkommene Wechselseitigkeit zugesichert wird, ausgewechselt zu werden, mit seiner Unterschrift versehen und sein Wappen-Siegel beizudrucken lassen.

Geschehen zu Petersburg, den 30. (18.) Juni 1834.

(L. S.)                  Unterz., B. von Heekeren.  
                             Für gleichlautende Abschrift,  
                             Der Legations-Sekretär,  
                             Unterz., J. C. Gevers.

Der Minister der auswärtigen Angelegenheiten bescheinigt, daß eine, dieser gleichlautende Erklärung, durch die russische Regierung, unter dem nämlichen Datum ausgesertigt worden ist,

Unterz., Verstolk von Soelen.  
                             Für gleichlautende Ausfertigung,  
                             Der geheime Referendar Sr. Majestät für die Luxemburger Angelegenheiten,  
                             Unterz. Stift.  
                             Für gleichlautende Abschrift,  
                             Der General-Sekretär der Regierung des Großherzogthums,  
                             Gelle.

jour de la signature de la présente Déclaration, les droits abolis n'auront pas encore été effectivement et définitivement perçus.

En foi de quoi, le soussigné a muni de sa signature la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable de la part du Gouvernement impérial de Russie, assurant une parfaite réciprocité aux sujets de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas dans le Royaume de Pologne, et il y a fait apposer le cachet de ses armes.

Fait à St-Pétersbourg le 30 (18.) juin 2834.

(L. S.)                  (Signé) B. DE HEEKEREN.  
                             Pour copie conforme:  
                             Le Secrétaire de Légation,  
                             (Signé) J. C. GEVERS.

Le Ministre des affaires étrangères certifie qu'une Déclaration conforme à la présente a été délivrée, sous la même date, par le Gouvernement Russe.

(Signé) VERSTOLK DE SOELEN.  
                             Pour ampliation:  
                             Le Résbrendaire intime de Sa Majesté pour les affaires du Luxembourg,  
                             (Signé) STIFT.  
                             Pour copie conforme:  
                             Le Secrétaire-général de la Commission de Gouvernement du Grand-Duché,  
                             GELLÉ.

Uebereinkunft zwischen dem Königreiche der Niederlande, mit Inbegriff des Großherzogthums Luxemburg, und der schweizerischen Eidgenossenschaft, über die gegenseitige Abschaffung der Abzugs-Rechte und Nachsteuer.

Seine Majestät der König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-Herzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Und das schweizerische Bundesdirektorium, im Namen der schweizerischen Eidgenossenschaft, haben gut gefunden sich über die Ausfuhr der Güter ihrer gegenseitigen Staatsangehörigen aus einem Lande in das Andere zu verständigen, und sind in dieser Hinsicht über folgende Artikel übereinandergekommen :

Art. 1.

Die unter dem Namen *Jus detractus, Gabella hereditaria und census emigrationis* bekannten Rechte sollen in Zukunft nicht mehr eingesfordert oder erhoben werden, wenn in Folge einer Erbschaft, Schenkung, Verkauf, Auswanderung oder anderwie eine Güter Uebertrag aus dem Königreiche der Niederlande oder dem Großherzogthum Luxemburg in die schweizerische Eidgenossenschaft, nach ihrem ganzen jetzigen oder zukünftigen Umfange in die Staaten Sr. Majestät des Königs der Niederlande, Großherzogs von Luxemburg, statt finden soll; indem alle Auflagen dieser Art, zwischen diesen Ländern gegenseitig abgeschafft sind.

Art. 2.

Diese Verfügung erstreckt sich nicht allein auf die Rechte und Auflagen dieser Art, welche einen Theil der Staats-Einkünfte ausmachen, sondern auch auf diejenigen, welche von einigen Provinzen, Kantons, Städten, Gerichtsbarkeiten, Körporationen, Bezirken, Gemeinden oder Individuen erhoben seyn möchten, so daß die gegenseitigen Staatsangehörige, welche Güter ausführen, oder denen vergleichen, unter irgend einem Rechtsstiel, in dem einen

CONVENTION

*Entre le Royaume des Pays-Bas, y compris le Grand-Duché de Luxembourg, et la Confédération Suisse, au sujet de l'abolition réciproque des droits de détraction et de retraite.*

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc.,

Et le Directoire fédéral de la Suisse, au nom de la Confédération Suisse, ayant trouvé convenable de s'entendre relativement à l'exportation des biens des ressortissans respectifs d'un pays à l'autre, sont convenus à cet égard des articles suivans :

ART. 1<sup>er</sup>.

Les droits connus sous le nom de *jus detractus, gabella hereditaria et census emigrationis*, ne seront plus exigés ni perçus à l'avenir, lorsqu'en cas de succession, donation, vente, émigration ou autre, il y aura lieu à une translation de biens du Royaume des Pays - Bas et du Grand-Duché de Luxembourg dans la Confédération Suisse ou des Etats de la Confédération Suisse, pour toute leur étendue, tant actuelle que future, dans les Etats de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg ; toutes les impositions de cette nature étant abolies entre les pays respectifs.

ART. 2.

Cette disposition s'étend non-seulement aux droits et autres impositions de ce genre qui font partie des revenus publics, mais encore à ceux qui, jusqu'ici, pourraient avoir été perçus par quelques provinces, cantons, villes, juridictions, corporations, arrondissements, communes ou individus, de manière que les ressortissans respectifs, qui exporteront des biens ou auxquels il en écherrait à titre quelconque, dans

( 293 )

oder dem andern Lande erfassen sollten, dieserhalb keinen andern Auflagen oder Taxen unterworfen seyn sollen, als denjenigen, welche auch von den Untertanen des Königreichs der Niederlande, des Großherzogthums Luxemburg oder der Schweiz, wegen Erbsolge, Verkauf oder was immer für einer Besitzveränderung, nach den, in den gegenseitigen Ländern bestehenden oder noch künftig zu erlassenden Gesetzen, Vorschriften und Verordnungen entrichtet werden müssten.

#### Art. 3.

Diese Uebereinkunft ist nicht allein auf alle in Zukunft erfassenden Eibschäften und auf die bereits zugefallenen, sondern im Allgemeinen auf die Uebtragung aller Güter, deren Ausfuhr bis jetzt noch nicht statt gefunden hat, anwendbar.

#### Art. 4.

Gegenwärtige, doppelte und von gleichem Inhalt ausgesetzte, einerseits von dem Minister der auswärtigen Angelegenheiten Sr. Majestät des Königs der Niederlande, Großherzog von Luxemburg, andererseits durch die Landammanns und den Staatsrat des Bundes-Direktoriums zeichnete Uebereinkunft soll gegenseitig ausgewechselt werden und vom Tage der Auswechselung an Rechtkraft und Gültigkeit haben.

Geschehen und unterschrieben zu Haag, den 5. August 1836.

Der Minister der auswärtigen Angelegenheiten Seiner Majestät des Königs der Niederlande,

Unterz., Berstolk von Soelen.

Der Minister der auswärtigen Angelegenheiten bescheinigt, daß eine, der gegenwärtigen gleichlange Erklärung, am 18. July 1836, von der weisesten Bundesregierung, im Namen der

l'un ou l'autre pays, ne seront assujétis, sous ce rapport, à d'autres impositions ou taxes, qu'à celles qui, soit à raison de succession, de vente ou de mutation de propriété quelconque, seraient également acquittées par les habitans du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg ou de la Suisse, d'après les loi, réglement et ordonnances qui existent ou qui seront rendus par la suite dans les pays respectifs.

#### Art. 3.

La présente Convention est applicable non seulement à toutes les successions à échoir à l'avenir et à celles déjà dévolues, mais à toutes les translations de biens en général, dont l'exportation n'a point encore été effectuée.

#### Art. 4.

La présente Convention, expédiée en double et de même teneur, signée par le Ministre des affaires étrangères de Sa Majesté le Roi des Pays - Bas, Grand-Duc de Luxembourg, d'une part, et par les Avoyer et Conseil d'Etat du Directoire fédéral, d'autre part, sera échangée mutuellement, et aura force et valeur, à dater du jour où les échanges auront eu lieu.

Fait et signé à La Haye, ce cinq août de l'an mil huit cent trente-six.

*Le Ministre des affaires étrangères de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas.*

(L. S.) (Signé) VERSTOLK DE SOELEN.

Le Ministre des affaires étrangères certifie qu'une Déclaration conforme à la présente a été délivrée de

( 294 )

Schweizerischen Eidgenossenschaft ausgehändigt worden ist.

Unterz., Berstoll von Soelen.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der geheime Referendar Sr. Majestät für die Luxemburger Angelegenheiten,

Unterz., Stiff t.

Für gleichlautende Abschrift:

Der General-Sekretär der Regierungskommission des Großherzogthums,

Gelle.

18 juillet 1836, par le Gouvernement fédéral de la Suisse, au nom de la Confédération Suisse.

(Signé) VERSTOLK DE SOELEN.

Pour ampliation:

*Le Référendaire intime de Sa Maj. pour les affaires du Luxembourg,*

(Signé) STIFFT.

Pour copie conforme:

*Le Secrétaire-général de la Commission du Gouvernement du Grand-Duché,*

GELLÉ.

### Königlicher Beschluss,

vom 11. Mai 1838,

Berordnend die Bekanntmachung des Bundesbeschlusses vom 9. November 1837, über Nachdruck und Nachahmung der Geistes-Erzeugnisse.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Zum heimat kund und zu wissen:

Nachdem die im deutschen Bunde vereinigten Regierungen, zufolge des Art. 16 der Bundes-Akte, in der 31. Sitzung der Bundesversammlung vom 9. November 1836, nachstehenden Beschluss gefaßt haben:

« Die im deutschen Bunde vereinigten Regierungen kommen überein, zu Gunsten der im Umfange des Bundesgebietes erscheinenden literarischen und artistischen Erzeugnisse folgende Grundsätze in Anwendung zu bringen;

#### Art. 1.

Litterarische Erzeugnisse aller Art, so wie Werke der Kunst, sie mögen bereits veröffentlicht seyn oder nicht, dürfen ohne Einwilligung des Urhebers

### A R R È T É R O Y A L

DU 11 MAI 1838,

*Ordonnant la publication de la résolution de la Diète germanique, du 9 novembre 1837, concernant la contrefaçon et l'imitation des productions intellectuelles.*

**NOUS GUILLAUME, PAR LA GRACE DE DIEU,  
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,**

Faisons savoir par la présente :

Les Gouvernemens réunis dans la Confédération germanique ayant pris dans la 31<sup>me</sup> séance de la Diète germanique du 9 novembre 1837, conformément à l'art. 16 de l'acte fédéral, la résolution suivante :

« Les gouvernemens réunis dans la Confédération germanique conviennent de faire application des principes suivans, en faveur des productions littéraires et artistiques, paraissant dans l'étendue du territoire fédéral,

#### ART. 1<sup>er</sup>.

Les productions littéraires quelconques, ainsi que les œuvres d'art, qu'elles aient déjà été publiées ou non, ne peuvent être multipliées par des moyens

( 295 )

über denseligen, welchem Derselbe seine Rechte an dem Original übertragen hat, auf mechanischem Wege nicht vervielfältigt werden.

Art. 2.

Das im Art. 2 bezeichnete Recht des Urhebers oder Dessen, der das Eigenthum des litterarischen oder artistischen Werkes erworben hat, geht auf dessen Erben und Rechtsnachfolger über, und soll, in sofern auf dem Werke der Herausgeber oder Verleger genannt ist, in sämmtlichen Bundesstaaten, mindestens während eines Zeitraums von zehn Jahren, anerkannt und geschützt werden. Diese Frist von zehn Jahren ist für die in den leichtverfloßenen zwanzig Jahren im Umfange des deutschen Bundesgebietes erschienenen Zeitschriften oder artistischen Erzeugnisse vom Tage des gegenwärtigen Bundesbeschusses, bei den künftig erscheinenden Werken vom Jahre ihres Erscheinens an, zu rechnen.

Bei den in mehreren Abtheilungen herauskommenden Werken ist diese Frist für das ganze Werk erst von Herausgabe des letzten Bandes oder Heftes zu zählen, vorausgesetzt, daß zwischen der Herausgabe der einzelnen Bände oder Hefte kein längerer als ein dreijähriger Zeitraum verflossen ist.

Art. 3.

Zu Gunsten von Urhebern, Herausgebern oder Verlegern von großen, mit bedeutenden Vorauslagen verbundenen Werken der Wissenschaft oder Kunst (Art. 1), wird das ausgesprochene Ministerium des Schuges der Gesammitheit gegen den Nachdruck (Art. 2), auch bis zu einem längern, höchstens zwanzigjährigen Zeitraum ausgedehnt, und hinsichtlich derjenigen Regierungen, deren Landesgesetzgebung diese verlängerte Schutzfrist nicht ohnehin erreicht, diesfalls eine Vereinbarung am Bundestage getroffen werden, wenn die betreffende Regierung drei Jahre nach dem öffentlichen Erscheinen des Werkes hierzu den Antrag stellt.

Art. 4.

Dem Urheber, Verleger und Herausgeber der Originalien nachgedruckter oder nachgebildeter

mécaniques, sans le consentement de l'auteur, ou de celui auquel il aura cédé ses droits à l'original.

Art. 2.

Le droit de l'auteur, ou de celui qui a acquis la propriété à l'œuvre littéraire ou artistique, désigné à l'article 1<sup>er</sup>, passe à ses héritiers ou à ses successeurs en droit, et doit être reconnu et protégé dans tous les Etats de la Confédération, au moins pendant l'espace de dix ans, si l'œuvre porte les noms des éditeurs, des libraires ou entrepreneurs. Ce délai de dix ans doit être compté, à partir du jour de la publication de la présente résolution fédérale, pour les imprimés ou les productions artistiques qui ont paru dans l'étendue du territoire fédéral, dans le courant des vingt dernières années; pour les ouvrages qui paraîtront à l'avenir, dès l'année de leur publication.

Pour les ouvrages qui paraissent par cahiers, le délai pour l'ouvrage entier ne compta que depuis la publication du dernier volume ou cahier, supposé cependant qu'il n'y ait pas entre la publication des divers volumes ou cahiers un intervalle de plus de trois ans.

Art. 3.

En faveur des auteurs, éditeurs ou libraires-entrepreneurs de grands ouvrages scientifiques ou artistiques (Art. 1<sup>er</sup>), exigeant une mise de fonds considérable, le minimum énoncé de la protection des Etats confédérés contre la contrefaçon (Art. 2), sera étendu à un terme plus long, tout au plus de vingt ans, et quant aux gouvernemens, dont la législation n'atteint pas déjà à ce terme prolongé de protection, il en sera fait une convention par la Diète, si le gouvernement respectif en fait la proposition trois ans après la publication de l'ouvrage.

Art. 4.

L'auteur, l'entrepreneur ou l'éditeur d'originaux dont on aura fait des contrefaçons par l'imprimerie

VII, Supplément du n° 33.

( 296 )

Werke steht der Anspruch auf volle Entschädigung zu.

Außer den in Gemäßheit der Bundesgesetze gegen den Nachdruck zu verhängenden Strafen, soll in allen Fällen die Begnadigung der nachgedruckten Exemplare, und bei Werken der Kunst auch noch die Beschlagnahme der zur Nachbildung gemachten Vorrichtungen, also der Formen, Platten, Steine, u. s. w., statt finden.

#### Art. 5.

Der Debit aller Nachdrücke und Nachbildungen der unter Art. 1 bezeichneten Gegenstände, sie mögen im deutschen Bundesgebiete oder außerhalb desselben veranstaltet seyn, soll in allen Bundes-Staaten, bei Vermeidung der Begnadigung und der durch die Bundesgesetze angedrohten Strafen, untersagt seyn. Es versteht sich übrigens von selbst, daß die Bundesregierungen, in deren Staaten bis jetzt der Nachdruck gesetzlich nicht verboten war, selbst zu bestimmen haben, ob und auf wie lange sie im Bereiche ihrer Staaten den Vertrieb der vorrathigen, bisher erschienenen Nachdrücke gestatten wollen.

#### Art. 6.

Es wird der Bundesversammlung davon, wie die vorstehenden allgemeinen Grundsätze von den Bundesregierungen, durch specielle Gesetze oder Verordnungen in Ausführung gebracht werden sollen, Nachricht gegeben, und dabei zugleich angezeigt werden, welche Formlichkeit in den einzelnen Staaten erforderlich sey, um den Charakter einer Originalausgabe und den Zeitpunkt des Erscheinens nachzuweisen.

Da übrigens eine große Mehrheit des Bundes-Regierungen sich dafür erklärt hat, daß den Schriftstellern und Verlegern eine noch ausgedehntere Schutzfrist im gesamten Umfange des Bundesgebietes gesichert werden möge, als diejenige ist, welche in dem Art. 2 des gegenwärtigen Bundesbeschusses als Minimum ausgesprochen wird, so soll mit Eintritt des Jahres 1842, wenn sich

ou autrement, a droit de réclamer une indemnité entière.

Outre les peines prononcées contre les contrefaçons, par la législation des Etats, la saisie des exemplaires contrefaits, et pour les œuvres d'art, la saisie des appareils de fabrication, tels que moules, planches, pierres, etc., doit avoir lieu dans tous les cas.

#### Art. 5.

Le débit de toutes les contrefaçons des objets mentionnés sous art. 1<sup>er</sup>, qu'elles soient faites à l'intérieur ou en dehors du territoire fédéral, sera interdit dans tous les Etats de la confédération, sous peine de confiscation et des punitions comminées par les lois de l'Etat. Il s'entend du reste que les gouvernemens de la confédération, dans les Etats desquels jusqu'à présent la contrefaçon n'était pas légalement défendue, ont à déterminer si et jusqu'à quelle époque ils voudront tolérer dans l'intérieur de leurs Etats, la vente des contrefaçons existantes, qui ont paru jusqu'à ce jour,

#### Art. 6.

Les gouvernemens de la confédération informeront la Diète fédérale de la manière dont les principes généraux qui précédent, seront mis à exécution par des lois ou ordonnances spéciales, et indiqueront en même tems les formalités requises dans leurs Etats respectifs, pour constater l'originalité d'une édition et l'époque de sa publication.

La grande majorité des gouvernemens de la confédération s'étant d'ailleurs déclarée pour accorder aux auteurs et éditeurs dans toute l'étendue du territoire fédéral un délai de protection plus long que le minimum fixé à l'art. 2 de la présente résolution, la question sur la prolongation de protection à accorder aux auteurs et éditeurs, par tous les membres

( 297 )

das Bedürfnis hierzu nicht früher zeigen sollte, am Bundesstage sowohl die Frage wegen einer verlängerten Dauer des den Rechten der Schriftsteller oder Verleger von der Gesamtheit der Bundesglieder zu Bewilligenden Schutzes neuerdings gemeinsam berathen, als auch überhaupt der Einfluß in Erwägung gezogen werden, welchen, nach den in mittelst gesammelten Erfahrungen, die gegenwärtigen Bestimmungen auf Kunst und Litteratur, auf die Interessen des Publikums und auf den Glor des Kunst- und Buchhändels bewahrt haben. »

So verordnen Wir hierdurch, zur Nachahmung für sämtliche Behörden und Unterthänne in Unserem Großherzogthume Luxemburg, die öffentliche Bekanntmachung dieses Bundesbeschlusses, mit dem Beifügen: daß hierdurch die bestehenden Verordnungen über das unerlaubte Nachmachen von Geisteswerken, insbesondere Unser Beschuß vom 25. Januar 1817, № 5, wodurch den Urhebern, Herausgebern, Verlegern oder sonstigen Rechtsnachfolgern ein größerer Schutz für ihre Geisteswerke, als im vorstehenden Bundesbeschuß gegeben ist, verliehen wurde, nicht ausgehoben werden, sondern in voller Kraft verbleiben sollen.

Haag, den 11. Mai 1838.

Unterz., Wilhelm.

Auf Befehl des Königs,

Unterz., Stift.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der geheime Referendar Sr. Majestät für die Luxemburger Angelegenheiten,

Unterz., Stift.

de la confédération, sera de nouveau prise en délibération au commencement de l'année 1842, ou l'on aura égard à l'influence en général que , d'après les expériences recueillies dans l'intervalle, les dispositions de la présente résolution auront exercé sur l'art et la littérature, sur l'intérêt du public et sur la prospérité du commerce des objets d'art et des livres. »

Ordonnons par le présent arrêté la publication de cette résolution fédérale; afin que toutes les autorités et les sujets de Notre Grand-Duché de Luxembourg aient à s'y conformer; et ajoutons que par là, les ordonnances en vigueur sur les contrefaçons des productions de l'esprit, spécialement Notre arrêté du 25 janvier 1817, № 5, qui assure aux auteurs et éditeurs, entrepreneurs où leurs successeurs en droit une plus grande protection pour leurs productions intellectuelles que celle accordée par la précédente résolution fédérale, ne sont pas rapportées , mais resteront dans toute leur vigueur primitive.

La Haye, le 11 mai 1838.

*Signé, GUILLAUME.*

Par ordre du Roi,

*Signé, STIFFT.*

Pour expédition conforme :

*Le Référendaire intime pour les affaires du Grand-Duché,*

*STIFFT.*

( 298 )

Königlich-Großherzoglicher Beschluss

vom 13. July 1838, N° 1,

Die durch die Verleger oder Herausgeber literarischer Werke zu erfüllenden Formalitäten betreffend, um die Verfügungen über den Nachdruck in Anspruch nehmen zu dürfen.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.,

Haben zwar bereits durch Unseren Beschluss vom 28. September 1832 (Geschäfts- und Verwaltungsblatt, N° 10), die Bestimmungen des Gesetzes vom 25. Januar 1817, auf alle Verleger oder Herausgeber eines, in einem der andern deutschen Bundesstaaten erscheinenden Werkes, sofern dieselben den Vorschriften des Gesetzes genüge leisten, anwendbar erklärt; auch ist darin die Behörde bezeichnet worden, bei welcher die in gebachtem Gesetze vorgeschriebene Hinterlegung dreier Exemplare eines Werkes geschehen soll, es sind jedoch Zweifel darüber entstanden, in welcher Art den übrigen Bestimmungen des Art. 6 jenes Gesetzes nachzuleben seyn.

Zur Beseitigung aller hierüber etwa statt findenden Unsicherheit finden Wir Uns daher bewogen, hiedurch Nachstehendes zu bestimmen;

Jeder, der im Großherzogthume Luxemburg für ein Werk der Wissenschaft oder Kunst den durch die Landesgesetze und durch, unter Unserer Mitwirkung gefasste Bundesbeschlüsse verliehenen Schutz gegen Nachdruck in Anspruch nehmen will, muss, um dem Art. 6 des Gesetzes vom 25. Januar 1817 zu genügen, nachstehenden Erfordernissen entsprechen:

a) Das Werk muss im deutschen Bundesgebiete gedruckt oder herausgegeben seyn.

b) Der Verleger oder Herausgeber muss inner-

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,

DU 13 Juillet 1838, N° 1,

*Concernant les formalités à remplir par les propriétaires-débitans ou éditeurs d'ouvrages littéraires, pour pouvoir invoquer les dispositions sur la contrefaçon.*

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Avons déjà, par Notre arrêté du 28 septembre 1832 (Mémorial législatif et administratif, n° 10), rendu applicable aux propriétaires-débitans ou éditeurs d'un ouvrage paraissant dans l'un des autres Etats de la Confédération, les dispositions de la loi du 25 janvier 1817, pour autant qu'ils auront satisfait au prescrit de cette loi; cet arrêté indique aussi l'autorité à laquelle doit être faite la remise prescrite par ladite loi, trois exemplaires de l'ouvrage; mais il s'est élevé des doutes sur la manière dont doivent être observées les autres dispositions de l'art. 6 de cette loi;

Voulant lever toute incertitude qui pourrait exister à cet égard, Nous avons trouvé bon d'arrêter ce qui suit:

Quiconque voudra, dans le Grand-Duché de Luxembourg, réclamer pour un ouvrage de science ou d'art, la protection accordée contre les contrefaçons par les lois du pays et par les résolutions prises par la Diète avec Notre concours, devra, pour satisfaire à l'article 6 de la loi du 25 janvier 1817, remplir les conditions suivantes:

a) L'ouvrage doit être imprimé ou publié dans l'étendue du territoire fédéral;

b) Le propriétaire-débitant ou l'éditeur doit habi-

( 299 )

halb des Bundesgebietes wohnen, und sein Name, Wohnort und die Zeit der Herausgabe müssen auf dem Titelblatte, oder sonst an einer schicklichen Stelle im Werke angegeben werden.

c) Ueber die Bedingung sub a, so wie über das unter b, für seine Person Vorgeschriebene, muß sich derselbe durch ein gehörig beglaubigtes Beugniß seiner Obrigkeit ausweisen, und die vorgeschriebenen drei Exemplare bei der, durch Unseren Beschuß vom 28. September 1832 dazu angewiesenen, oberen Verwaltungs-Behörde des Großherzogthums hinterlegen. Letzteres muß geschehen durch eine, ebenfalls mit obrigkeitlicher, nicht bloß auf die Unterschrift, sondern auch auf den Inhalt gerichteten, Beglaubigung versehene, schriftliche, das Datum enthaltende und von ihm unterzeichnete Erklärung: daß das Werk wirklich aus der angegebenen Druckerei hervorgegangen sey.

Uebrigens gelten diese Vorschriften sowohl für eine erste, als für alle späteren Auflagen.

Dieser Beschuß ist durch Einrücken in das Verordnungs- und Verwaltungsbatt zur öffentlichen Kenntniß zu bringen.

Haag, den 13. July 1838.

Unterz., Wilhelm.

Auf Befehl des Königs :

Unterz., Stiffst.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der geheime Referendar Sr. Majestät für die Luxemburger Angelegenheiten,

Unterz., Stiffst.

ter ce territoire; son nom, son domicile et l'époque de la publication de l'ouvrage seront indiqués sur le titre ou à l'endroit de l'ouvrage le plus convenable :

c) Il justifiera de l'accomplissement de la condition sub a, et de ce qui est prescrit, quant à sa personne, sub b, par un certificat, dûment légalisé, à délivrer par l'autorité à laquelle il est soumis, et remettra les trois exemplaires prescrits à l'autorité administrative supérieure du Grand-Duché, désignée par Notre arrêté du 28 septembre 1832. Cette remise aura lieu au moyen d'une déclaration écrite, datée et signée, portant que l'ouvrage est réellement sorti de l'imprimerie indiquée, déclaration qui devra être certifiée par l'autorité, non-seulement quant à la signature, mais aussi quant au contenu.

Ces dispositions s'appliquent également à l'édition

Le  
morial

La Haye, le 13 juillet 1838.

Signé, GUILLAUME.

Par ordre du Roi,

Signé, STIFFT.

Pour expédition conforme :

*Le Référendaire intime de Sa Majesté pour les affaires du Luxembourg,*

STIFFT.

( 300 )

**N u s z u g**  
aus dem Bundestags-Protokolle der Sechs-  
zehnten Sitzung,  
geschehen Frankfurt, den 18. August 1836.

**EXTRAIT**

*du Protocole de la Diète de la 16<sup>e</sup> séance  
tenue à Francfort, le 18 août 1836.*

**A R R É T É**

**ART. 1<sup>er</sup>.**

Da nicht nur der Zweck des deutschen Bundes in der Erhaltung der Unabhängigkeit und Unverlehrbarkeit der deutschen Staaten, so wie in jener der äußern und innern Ruhe und Sicherheit Deutschlands besteht, sondern auch die Verfassung des Bundes wegen ihres wesentlichen Zusammenhanges mit den Verfassungen der einzelnen Bundesstaaten, als ein nothwendiger Bestandtheil der letzteren anzusehen ist, mithin ein, gegen den Bund oder dessen Verfassung gerichteter Angriff zugleich einen Angriff gegen jeden einzelnen Bundesstaat in sich begreift; so ist jedes Unternehmen gegen die Existenz, die Integrität, die Sicherheit oder die Verfassung des deutschen Bundes, in den einzelnen Bundesstaaten, nach Maßgabe der in den letzteren bestehenden oder künftig in Wirksamkeit tretenden Gesetze, nach welchen eine gleich gegen den einzelnen Bundesstaat begangene Handlung als Hochverrath, Landesverrath oder unter einer andern Benennung zu richten wäre, zu beurtheilen und zu bestrafen.

Comme la Confédération germanique a pour but, non-seulement le maintien de l'indépendance et de l'inviolabilité des Etats Allemands, ainsi que de la tranquillité et de la sûreté extérieure et intérieure de l'Allemagne; mais aussi le maintien de la constitution de la Confédération, à raison de ce qu'elle est intimement liée aux constitutions des Etats confédérés, et que par là elle est à considérer comme partie intégrante de ces dernières; que dès-lors toute atteinte portée à la Confédération ou à sa constitution, est en même temps un attentat contre chacun des Etats confédérés: toute entreprise dans un Etat confédéré contre l'existence, l'intégrité, la sûreté ou la constitution de la Confédération germanique, devra être jugée et punie conformément aux lois existant ou pouvant encore être introduites dans cet Etat confédéré, et d'après lesquelles une action de cette espèce, commise contre l'Etat confédéré même, serait à réprimer comme crime de lèse-Majesté, trahison du pays ou sous d'autres dénominations.

( 301 )

***ERRATA concernant le N° 33 du Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, de 1839.***

Le texte français des Résolutions de la sérénissime Diète germanique, concernant la presse, insérées au n° 33 du Mémorial de 1839, reçoit les modifications suivantes :

**RÉSOLUTION du 20 septembre 1839.**

Page 254, § 1<sup>er</sup>, — Au lieu des mots : *qui ne renferment pas vingt feuillets d'impression*, lisez : *ne renferment pas plus de vingt feuillets d'impression*. Ceux des exemplaires du Mémorial qui disent *feuilles*, sont encore fautifs sous ce rapport. Ils sont à corriger dans le sens de l'Erratum qui précède.

Même §, 2<sup>e</sup> alinéa, — Au lieu de : *cette plainte sera portée au nom du gouvernement auquel elle est adressée, et il y sera fait droit d'après les formes usitées dans chaque Etat particulier de la Confédération, contre les auteurs et éditeurs inculpés*, lisez : *Il y sera fait droit au nom du gouvernement auquel elle est adressée, contre les auteurs ou débbitans de l'écrit inculpé, et ce d'après les formes usitées dans chaque Etat particulier de la Confédération*.

Page 256, § 7, 2<sup>e</sup> alinéa, — Au lieu de : *Du reste, les auteurs, éditeurs et imprimeurs*, lisez : *Du reste, les auteurs, éditeurs et débbitans*.

Même page, § 9, — Au lieu de : *doivent être munies du nom de l'éditeur*, lisez : *doivent être munies du nom du débbitant*.

Même §, — Au lieu de : *Et les colporteurs*, lisez : *et ceux qui les répandent*.

**RÉSOLUTION du 5 juillet 1832.**

Page 258, 1<sup>o</sup>, — Au lieu de : *ayant moins de vingt feuillets*, lisez : *n'ayant pas plus de vingt feuillets*.